MOTS ROUMAINS D'ORIGINE AUTOCHTONE, ATTESTÉS AU COURS DU PREMIER SIÈCLE DE L'ÉCRITURE ROUMAINE (1521-1621)

G. MIHĂILĂ (Bucureşti)

I . Introduction

Durant les dernières décennies, notamment après avoir eu recours d'une manière toujours plus systématique aux plus anciennes attestations des mots, soit dans les textes et documents rédigés en langue nationale, à partir du XVI[e] siècle, soit dans les sources et documents latins-médiévaux, slavons ou d'autres langues, remontant jusqu'à la seconde moitié du IX[e] siècle, les recherches étymologiques roumaines y ont marqué des résultats remarquables. Quant à nous, on a présenté en deux études antérieures, arguments étymologiques nécessaires à l'appui, 50 mots d origine autochtone, thraco-dace (32 déjà acceptés dans les synthèses antérieures, 18 pour lesquels on a fourni des considérations supplémentaires, à même de justifier leur inclusion dans la même catégorie) et 4 autres probables, attestés dans ces dernières sources, depuis le X[e] siècle jusqu'en 1520, année antérieure à celle d'où l'on a gardé la première lettre rédigée en roumain[1].

Par la suite de ces recherches on se propose, dans les pages suivantes, d'étudier un autre groupe de 36 mots, sur les 90 que les synthèses des dernières décennies - d'A. Rosetti (1938 et suiv.), C. Poghirc (1969), I. I. Russu (1970 et suiv.) et surtout Gr. Brâncuş (1983 et suiv.)[2] - considèrent comme autochtones sûrs, mots attestés au cours du premier siècle d'écriture roumaine, plus exactement entre 1521 et 1621.

A. Les préoccupations visant les plus anciennes attestations des mots roumains, notamment celles des mots d'origine autochtone - en égard surtout au XVI[e] siècle et aux premières decennies du siècle suivant - comme élément essentiel de l'établissement des étymologies, commencées il y a presque 130 ans, ont marqué un progrés graduel, au fur et à mesure de la publication des textes et documents roumains anciens, dans des éditions scientifiques. C'est pourquoi il nous semble utile de les passer en revue par ordre chronologique, d'autant plus que le rythme de la réalisation des synthèses respectives s'est sensiblement intensifié dans les derniers temps.

1. Ainsi, A. de Cihac, dans son *Dictionnaire d'étymologie daco-romane,* [I.] *Eléments, latins comparés avec les autres langues romanes,* [II.] *Eléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais* [= autochtones] (Francfort s/M., 1870-1879) a recours parfois, pour le *Psautier* de Coresi, à l'anthologie d'Aron Pumnul, *Lepturariul românesc* (4 vol., Vienne, 1862-1865), qui inclue quelques textes du XVI[e] siècle, de même qu'à certaines éditions de documents anciens.

2. Cependant ce fut B. P. Hasdeu le véritable initiateur de cette direction de recherches, à de très remarquables résultats. Nos deux études antérieures y ont fait de bien fréquents renvois. Après certaines publications isolées ayant de telles préoccupations, à partir de 1864, dans *Cuvente den bătrâni* (*Paroles des anciens,* t. I-III, Bucarest, 1878-1881), le grand philologue a reproduit et étudié du point de vue linguistique, étymologique notamment: plus de 30 documents des années 1571-1636; de nombreuses glosses extraites des documents slavo-roumains des années 1536-1593; 200 mots du *Lexicon slavo-roumain,* attribué ces dernières décennies au grammairien Staico de Târgovişte (env. 1660-1670); le célèbre *Codex Sturdzanus,* copié dans les années 1583-1619; enfin la *Chronique universelle* de Mihail Moxa (1620). L'*Index des mots* élaboré par l'auteur de ces lignes, inclus dans la réédition de 1983-1984 (t. III, pp.119-135), aide les chercheurs à identifier facilement les plus anciennes attestations relevées par Hasdeu, ainsi que celui inclus par Gr. Brâncuş à la fin de la réédition des *Études de linguistique et de philologie* de B. P. Hasdeu (*Studii de lingvistică şi filologie,* 1-2, Bucarest, 1988 : vol. 2, pp. 551-586).

THRACO-DACICA, tomul XIX, nr. 1-2, Bucureşti, 1998, p. 15-33

L'*Index des mots,* élaboré par le même chercheur, dans la réédition d'*Etymologicum magnum Romaniae - Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor* (*Dictionnaire de la langue historique et populaire des Roumains,* t. I-III, Bucarest, 1886-1893 [1885-1896]; 1972-1976: vol. 1, pp. 853-877), où les attestations des XVI[e] - XVII[e] siècles abondent, y trouve également son utilité. Cet *Index* complète la liste des mots traités alphabétiquement par le grand précurseur, qui n'a abordé que les mots de *A* à *bărbat* "homme" (y compris ceux en *â,* de *Bâc* "petite rivière en Bessarabie" à *bârâi* "crier en conduisant les moutons; chuchoter"): Gr. Brâncuş y enregistre "les mots et les affixes [d'après *bărbat*] sur lesquels on fait des remarques étymologiques. Les mots-titre [de *A* à *bărbat*] figurent à l'*Index* seulement lorsqu'ils apparaissent ailleurs qu'aux articles consacrés", à savoir presque 1400 mots et affixes de *-a* à *a zvârli* "jeter".

3. Si dans *Elemente turcești în limba română* (*Eléments turcs en roumain,* Bucarest, 1885) et surtout dans son ample monographie *Influența orientală asupra limbii române* (*Influence orientale dans le roumain,* I-II, 1-2, Bucarest, 1900), Lazăr Şăineanu accordait une attention particulière aux anciennes attestations des mots, en échange, dans *Dicționar universal al limbii române* (*Dictionnaire universel du roumain,* Craiova, Institutul de editură Samitca, 1896) il s'est montré moins préoccupé par cet aspect, malgré qu'il ait inclus, à partir de la seconde édition (1908), l'étymologie des mots, au cas où elle était connue. C'est à peine à la 11[e] édition (après quatre éditions parues en 1914, 1922, 1925 et 1929, au texte revu et complété par l'auteur, et d'autres éditions surveillées et complétées ça et là par son frère, Constantin Şăineanu), édition bien enrichie et refaite par Alexandre Dobresco, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu et Victoria Zăstroiu, qu'on y a inséré dans une plus grande mesure des renvois aux textes et aux manuscrits qui concentrent l'attention de cette étude (I. *Enciclopedie,* II-V. *Vocabular general,* Iaşi, Mydo Center, 1995-1996).

4. Un ample répertoire de mots extraits de textes de la seconde moitié du XVI[e] et des siècles suivants est offert par le Glossaire de M. Gaster en annexe à sa riche *Chrestomatie roumaine, textes imprimés et manuscrits du XVI[e] au XIX[e] siècle, spécimens dialectales et de littérature populaire, accompagnés d'une introduction, d'une grammaire et d'un glossaire roumain-français,* t. I-II (Leipzig - Bucarest, 1891: II, pp. 377-562).

5. Poursuivant la direction inaugurée par B. P. Hasdeu et bénéficiant d'éditions des textes anciens de ce dernier, ainsi que d'autres philologues des dernières décennies du XIX[e] siècle, y compris la *Chrestomatie* citée, mais encore d'une série d'éditions-princeps du XVI[e] et suivants siècles, H. Tiktin a commencé à publier, à partir de 1895, le premier dictionnaire complet historique, explicatif et étymologique du roumain: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* (Bd. I-III, Bucarest, Imprimeria Statului, 1895 (1903) - 1925)[3]. Les soucis d'indiquer exactement les sources, et de relever certaines attestations des plus anciennes des mots, ont trouvé une remarquable réalisation dans la 2[e] édition, élaborée par un groupe de linguistes roumains et allemands, sous la direction du professeur Paul Miron, plus d'un demi-siècle après la fin de la première édition: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch,* 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron (Bd. I-III, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1985 (1986) - 1989).

Comme nous l'avons déjà souligné dans l'*Introduction* de notre première étude, l'effort de préciser les plus anciennes attestations connues jusqu'à présent, sur la base de nombreuses éditions de documents et textes imprimés au cours de notre siècle, ainsi que de certains dictionnaires et monographies à titre spécial, constitue une innovation de la plus notable importance pour l'étymologie de cette entreprise collective - à l'unisson des principes de la lexicographie historique européenne. Si les auteurs ont eu recours avec profit à notre Dictionnaire de 1974, comme à celui qui fut coordonné par Gh. Bolocan (1981), il n'en est pas moins vrai que nous en avons nous-même pleinement profité, y compris dans cette étude, des renseignements recueillis avec tant d'efforts, lors de l'élaboration de cet important dictionnaire.

6. Se raportant exclusivement à des mots hérités du latin, dans son *Étymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache,* I. *Lateinisches Element, mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen* (Heidelberg, 1905)[4], Sextil Puşcariu fait parfois des renvois à des textes du XVI[e] et XVII[e] siècles - dans la mésure où ceux-ci avaient été édités ou étudiés jusqu'alors -, tout particulièrement aux *Cuvente den bătrâni* de B. P. Hasdeu (1878-1881) et au *Codex de Voronetz,* publié par I. G. Sbiera (1885). Ultérieurement dans *Dicționarul limbii române (Dictionnaire du roumain),* vaste ouvrage collectif, commencé en 1906, qui met à profit le matériel lexical, recueilli pour la plupart par A. Philippide et ses collaborateurs, entre 1897 et 1905[5], et augmente toujours le

nombre des textes excerptés, Sextil Puşcariu et ses collègues ont pu s'approcher - soit-il partiellement - du désir d'y consigner les plus anciennes attestations.

Imprimés, comme nous l'avons rappelé dans l'*Introduction* de notre première étude, entre 1907 et 1949, les tomes renfermant les lettres *A* - *C, D* (partiellement), *F* - *J* et *L* (partiellement) furent largement mis à contribution par Paul Miron et son collectif, dans le *Dictionnaire* précité, aussi bien que ceux, toujours plus riches, de la nouvelle série débutée en 1965, sous la direction de Iorgu Iordan, Alexandru Graur et Ion Coteanu. A présent, cette nouvelle série renferme, dans les tomes imprimés jusqu'au 1997, les lettres *M* - *Ț* et *V* - *veni*. Il y reste qu'au prochain avenir on définit les tomes renfermant la suite de la lettre *V*, les lettres *U, W, X, Y, Z* et aussi *D, E, J, K, Q, L*.

7. On a assez bien representé les anciennes attestations des XVI[e] et XVII[e] siècles: dans *Dicționarul etimologic al limbii române - Elementele latine (Dictionnaire étymologique de la langue roumaine - Eléments latins)* de I.-A. Candrea et Ov. Densusianu (Fasc. I-IV, *A* - *putea*, Bucarest, [1907] - 1914); dans l'ambitieux, mais à peine commencé par les deux auteurs, *Dicționar general al limbii române din trecut și de astăzi, cuprinzând: formele literare cu citațiuni din scriitorii vechi și de astăzi, formele dispărute azi din limbă, cu indicarea izvoarelor din sec. al XVI-lea - XVIII-lea, formele populare din tot domeniul daco-român, cu indicarea regiunii unde se întrebuințează, etimologia cuvintelor a căror origine e bine stabilită* (*Dictionnaire général de la langue roumaine de jadis et d'aujourd'hui renfermant: les formes littéraires avec des citations des écrivains anciens et contemporains, formes disparues aujourd'hui,avec mention des sources du XVI[e]-XVIII[e] siècles, formes populaires de tout le domaine daco-roumain à l'indication de la région où on utilise,l'étymologie des mots dont l'origine est bien établie,* Fasc. 1, *A* - *azvârli*, Bucarest, Socec & Co., 1909), aussi comme dans *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi (Dictionnaire de la langue roumaine de jadis et d'aujourd'hui)* du premier auteur (Bucarest, 1931)[6]. Extrêmement riches et documentées on trouve les attestations du deuxième tome de l'*Histoire de la langue roumaine - Le seizième siècle,* oeuvre fondamentale du second auteur (Fascicule 1, Paris, Librairie Ernest Leroux, 1914; Fasc. 2, 1932; Fasc. 3, 1938, quand on les a réunies toutes dans un volume) pour laquelle I. Coteanu a élaboré un *Index* bien utile (Copenhague - Bucarest, Einar Munksgaard - Institutul de Lingvistică Română, 1943, 72 pp.), reproduit dans les éditions ultérieures[7].

8. On peut dire la même chose sur la VI[e] partie de la synthèse capitale d'A. Rosetti, *Istoria limbii române (Histoire de la langue roumaine),* au sous-titre *Din secolul al XIII-lea până la începutul secolului al XVII-lea (Du XIII[e] au début du XVII[e] siècle),* synthèse qui s'est trouvée dans le centre de notre attention dans les deux études précédentes. Publiée dans un volume séparé en 1932 et rééditée trois fois jusqu'en 1966, cette monographie a été incluse avec les cinq parties consacrées aux époques antérieures, imprimées à partir de 1938 (et reprises ensuite plusieures fois) dans la synthèse mentionnée à laquelle on a ajouté une série d'études de détail (1968), enrichie dix ans plus tard (1978) et dans l'édition définitive (Bucarest, Editura Ştiințifică și Enciclopedică, 1986; *Index des mots,* pp. 794-917). En étroite liaison avec cette synthèse se trouve *Istoria limbii române literare,* vol I. *De la origini până la începutul secolului al XIX-lea (Histoire de la langue roumaine littéraire,* I. *Dès origines au commencement du XIX[e] siècle),* réalisée par le même auteur en collaboration avec B. Cazacu et Liviu Onu (Bucarest, 1961; 2[e] édition, révue et augmentée, 1971, spécialement les chapitres consacrés aux XVI[e] et XVII[e] siècles, pp. 49-240).

9. Utilisé largement dans nos recherches antérieures, *Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române* (le *Glossaire des documents slavo-roumains)* de Damian P. Bogdan (Bucarest, 1946) s'avère être également utile pour la période envisagée dans cette étude, car il inclut des attestations allant jusqu'au "dernier document écrit en slavon au XVII[e] siècle, en Valachie, Moldavie et Transylvanie" (p. 5).

10. Un riche *Index lexical parallèle - XVI[e] siècle* fût élaboré, à l'aide de certaines collaboratrices, par Florica Dimitrescu dans son livre *Contribuții la istoria limbii române vechi* (*Contributions à l'histoire du roumain ancien,* Bucarest, 1973, pp.121-245). Réalisant la somme des index de huit éditions de textes que nous passerons en revue à la section suivante (le *Tétraévangile slavon-roumain de Sibiu* [1551-1553]; le *Tétraévangile,* le *Livre d'offices* et le *Psautier slavon-roumain* de Coresi de 1560-1561, [1570], respectivement 1577; l'*Apôtre de Voronetz* [1563-1583]; le *Psautier de Scheia* [1573-1578]; le *Code des règles* du rhéteur Lucaci, 1581; la *Palia d'Orăștie,* 1581-1582) et d'un index en manuscrit, élaboré par C. Dimitriu (l'*Homéliaire* de Coresi, 1580-1581), ce répertoire renferme selon les calculs de l'auteur quelque 5000 mots, chiffre représentatif pour le vocabulaire roumain, qui comprend assez de mots d'origine autochtone sûre ou probable.

11. C. Dimitriu a publié d'ailleurs, la même année, une intéressante *Étude statistique* sur la *Romanité de certains textes roumains anciens* (*Romanitatea vocabularului unor texte vechi româneşti*, Jassy, 1973) où on considère 7 textes religieux bien amples du XVI[e] siècle (3 manuscrits - l'*Apôtre de Voronetz*, le *Psautier de Voronetz* et le *Psautier de Scheia* ainsi que le matériel lexical des *Notes* de l'édition de celui-ci, et 4 livres imprimés - le *Tétraévangile*, le *Livre d'offices* et l'*Homéliaire* de Coresi ainsi que la *Palia d'Orăştie*), à côté de trois livres du XVII[e] siècle. Entre autres, l'auteur présente des données statistiques portant sur les mots autochtones, déterminés en base des principaux dictionnaires historiques, explicatifs et étymologiques existants à cette époque (§§ 27-37, pp. 94-179).

12. Le livre signé par Ion Gheţie et A. Mareş, *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea* (*Les parlers daco-roumains au XVI[e] siècle*, Bucarest, 1974), est également utile pour notre étude par des attestations exactes, en considérant dans la mesure du possible à la date respective certaines informations des XIV[e] et XV[e] siècles. L'identification des mots qui nous intéressent est facilitée par l'*Index* des mots réalisé par les deux auteurs en coopération avec d'autres collègues du secteur de langue littéraire et philologie de l'Institut de Linguistique de Bucarest, auteurs de certaines études et éditions mentionnées ci-après.

13. Le volume qui réunit les *Documents et les notices roumains du XVI[e] siècle (Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea)*, textes établis et index par Gheorghe Chivu, Magdalena Georgesco, Magdalena Ioniţă, Alexandre Mareş (qui signe également l'*Introduction*) et Alexandra Roman Moraru (Bucarest, 1979), volume à base duquel on a élaboré le répertoire chronologique des documents de la section C, occupe une place toute particulière dans cette liste d'études préoccupées par les attestations des mots roumains.

14. Une série de répertoires des mots roumains, surtout hérités du latin, en commençant par les mentions sporadiques de Francesco della Valle (1545), Giovanni Botero (1591, 1601) et Hieronimus Megiser (1603) jusqu'aux riches répertoires de Miron Costin (1677, 1685-1691) - le premier étymologue roumain à juste titre -, Anton Maria del Chiaro (1718), Franz Griselini (1780)[8] et Lorenzo Hervás y Panduro (1787), ont été réunis dans deux livres publiés l'un après l'autre: G. Mihăilă, *Cultură şi literatură română veche în context european. Studii şi texte* (*Culture et littérature roumaine ancienne en contexte européen. Études et textes,* Bucarest, 1979, chap *Nouvelles témoignages de la latinité du roumain: les premiers gloses et glossaires roumano-latins et roumano-italiens*, pp. 21-61); Eugenio Coseriu, *Von Genebrardus bi Hervás. Beiträge zur Geschichte des Rumänischen i Westeuropa* (Tübingen, 1980; traduit en roumain pa Andrei A. Avram: *Limba română în faţa Occidentului. D la Genebrardus la Hervás. Contribuţii la istoria cunoaşteri limbii române în Europa Occidentală*, Cluj-Napoca, 1994)

15. Par la large étendue temporelle à laquelle il es consacré, *Dicţionarul elementelor româneşti din documentele slavo-române, 1374 -1600 (Dictionnaire des éléments roumains des documents slavo-roumains, 1374 1600)*, élaboré par Gh. Bolocan (rédacteur en chef), Virgi Nestoresco, Ion Robciuc, Corneliu Reguş, Aspazia Reguş Mile Tomici, Ion Ciocea, Olimpia Guţu et Corneli Popesco (Bucarest, 1981), largement utilisé par nous dan les études précédentes, à coté de notre *Dictionnaire* similaire (1974), sera de même mis à contribution par la suit pour les attestations des années 1521-1600[9].

16. Bien qu'il renferme des index séparés de mot pour trois textes peu étendus, un groupe de huit avant propos et épilogues, et 432 gloses roumaines roumaine en marge du *Syntagme* de Mathieu Blastarès en slavon, l volume de *Texte româneşti din secolul al XVI-lea (Texte roumains du XVI[e] siècle)*, éditions critiques de Emanuel Buză, Gheorghe Chivu, Magdalena Georgesco, Io Gheţie (coordoneur), Alexandra Moraru et Florentin Zgraon (Bucarest, 1982), y trouve aussi sa place, car se index réunissent un effectif appréciable de mots: 314 454 - 397 - 432 - 789. Même si le total n'est pas 237 comme il résultérait de la sommation de ces chiffres, mai bien plus restreint parce que certains mots se répètent, e une courte préface (au Catéchisme de Coresi [15 septembre 1559 3 mai 1560]) soit éditée et étudiée par deu auteurs, les analyses et les index respectifs offrent un base aux investigations ultérieures y compris sur les mot autochtones. Dès cinq évaluations statistiques il résult qu'en base des connaissances étymologiques actuelles il a dans ces textes 1 - 3 - 6 mots autochtones, 3 - 3 - 2 - dérivés des mots autochtones, 1 - 5 - 3 - 9 - 15 mots d'o rigine inconnue (quelques-uns pourraient être probablement autochtones) et, enfin, 2 - 1 dérivés de tels mot (comme plus haut, nous n'avons pas fait le total parce qu certains mots pourraient se répéter).

17. Comme d'autres travaux cités ci-avant, la vast monographie de Bakos Ferenc, *A magyar szókészl*

roman elemeinek története (*Histoire des éléments roumains du lexique hongrois,* Budapest, 1982) nous a été utile dans notre première étude pour certaines datations de mots autochtones attéstés au X[e] siècle. D'autant plus, elle s'avèrera utile pour les attestations du XVI[e] siècle et des premières decénnies du XVII[e] siècle, sensiblement plus nombreuses.

18. Une étude spéciale orientée au sens de cette recherche est celle que Adriana Ionesco a publiée sous le titre *Lexicul românesc de proveniență autohtonă în textele din sec. al XVI-lea - al XVIII-lea* (*Le lexique roumain en provenance autochtone dans les textes du XVI[e]- XVIII[e] siècles,* Bucarest, 1985), à laquelle on a souvent recouru dans nos études antérieures. Sur les 36 mots étudiés par l'auteur, 16 on été identifiés par nous dans des sources antérieures à 1521 - 14 mots dans la première étude: *balaur, a (se) bucura, buză, copac, copil, gard, groapă, grumaz, mal, mare, măgură, moș, pârâu,* et 2 dans la seconde: *a curma, mic.* On y ajoutera dans les pages suivantes d'autres 7 mots que l'auteur a extraits de textes appartenant au XVI[e] siècle: *abur(e), brâu, fărâmă, gata, mâșcoi/mușcoi, mugure, strugure.*

19. Bien qu'il ne renferme pas de mots qui intéressent cette étude, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421-1760)* [*Dictionnaire des emprunts latins et romans en roumain ancien (1421-1760)*] élaboré par Gheorghe Chivu, Emanuela Buză et Alexandra Roman Moraru (Bucarest, 1991) trouve sa place dans cette énumération par son intérêt systematique de dépister les plus anciennes attestations de nombreux mots qui illustrent depuis longtemps les tendances de raccord du vocabulaire roumain à la terminologie moderne européenne de source latine et romane, manifestée selon les données documentaires dont on dispose jusqu'a présent dès les premières décennies du XV[e] siècle.

20. Le premier tome de la *Crestomația limbii române vechi (Chrestomatie du roumain ancien)* consacré aux années 1521-1639 et élaboré par Emanuela Buză, Magdalena Georgesco, Alexandre Mareș (coordonnateur) et Florentina Zgraon (Bucarest, 1994) sera largement utilisé dans la section suivante, non seulement par son *Glossaire* sélectif (mots archaïques ou peu connus) mais surtout par le grand nombre de textes inclus intégralement ou partiellement, certains pour la première fois, dans un ordre chronologique rigoureux. Sans entrer dans les détails, on y mentionne ici les synthèses qui ont rendu possible les datations les plus circonscrites de beaucoup de manuscrits et livres imprimés du XVI[e] siècle et dès premières décennies du XVII[e], synthèses réalisées par le collectif de langue littéraire et philologie de l'Institut de Linguistique de Bucarest: *Cele mai vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice (Les plus anciens textes roumains. Contributions philologiques et linguistiques),* coordonnées par Ion Gheție (Bucarest, 1982); Ion Gheție - Al. Mareș, *Originile scrisului în limba română* (*Les origines de l'écriture en roumain,* Bucarest, 1985); Al. Mareș, *Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea* (*Les filigranes du papier utilisé dans les Pays Roumains au XVI[e] siècle,* Bucarest, 1987); Ion Gheție - Al. Mareș, *Diaconul Coresi și izbânda scrisului în limba română* (*Le diacre Coresi et le triomphe de l'écriture en roumain,* Bucarest, 1994).

21. Enfin, récemment il est apparu *Istoria limbii române literare - Epoca veche (1532-1780)* [*Histoire de la langue roumaine littéraire (1532-1780)*] réalisée par Gheorghe Chivu, Mariana Costinesco, Constantin Frâncu, Ion Gheție (coordonneur), Alexandra Roman Moraru et Mirela Teodoresco (Bucarest, 1997), aux attestations datées exactement. La *Prémière partie (1532-1640)* sera utile pour notre étude, notammment le IV[e] chapitre consacré au Lexique et, dans le cadre du ceci, la section dédiée par Mariana Costinesco à l'*Elément populaire* (pp.175-191).

Ainci donc, à mesure que l'on approche de l'étape actuelle, le nombre et la valeur documentaire des dictionnaires, glossaires et travaux de synthèse préoccupés par les plus anciennes attestations des mots, autochtones particulièrement, s'accroît sensiblement accusant une utilité notable pour les recherches qui nous intéressent.

B. Tout cela trouve un complément précieux dans les index de mots d'une série de textes et de documents roumains de la période 1521-1621. Grâce surtout à la *Chrestomatie* mentionnée ci-avant (n° 20) nous sommes en mesure de passer en revue tous les 40 textes du premier siècle d'écriture roumaine, comme, partout où le cas se présente, les index auxquels on aura recours afin d'identifier les mots autochtones - pour le moment ceux qui sont sûrs et plus tard les probables -, autres que ceux qu'on a trouvés dans les sources latines médievales et slavonnes du X[e] siècles jusqu'en 1520.

a) *1521-1530:* -

b) *1531-1540:* 1.

1. *Chant religieux,* *Valachie ou Sud-Est de la Transylvanie, [1535-1555][10]; B.A.R., manuscrit slavo-

roumain n° 494, ff. 34r-36v; édition et étude: Alexandra Roman, *Un text romînesc precoresian*, LR, XXV, 1976, n° 5, pp. 463-474; reproduit dans: Crest. 2, pp. 52-54 (*Glossaire* sélectif pour tous les textes et documents y inclus).

c) *1541-1550:* 1.

2. Le *Psautier de Hurmuzaki*, *Moldavie, [première moitié du XVI[e] siècle (?)][11]; B.A.R., ms. roumain 3077, ff.1r-125v, psaumes 1-151, avec certaines lacunes; décrit par: Gabriel Ştrempel, *Catalogul manuscriselor româneşti, B.A.R. (Catalogue des manuscrits roumains, B.A.R.)*, vol. II, Bucarest, 1983, pp. 449-450; édition: *Psaltirea Hurmuzachi*, translittération, préface et notes par C. Ciuchindel, Bucarest (Ministerul Educaţiei şi Învăţământului - Institutul Central de Perfecţionare a personalului Didactic), 1977, XIV pp. + 125 ff. (multigraphié; la transcription respecte la pagination du manuscrit); reproduit partiellement dans: Crest. 4, pp. 57-58.

d) *1551 - 1560:* 7.

3. Le *Tétraévangile slavon-roumain*, imprimé sur deux colonnes à Sibiu par Filip Moldoveanul, [1551 - 1553]; Bibliothèque Publique "M.E. Saltykov-Ščedrin" de Saint-Pétersbourg, cote I.3.9; microfilm, B.A.R., Mc 556; édition photocopiée: *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu, 1551-1553 (L'Evangéliaire slavon-roumain de Sibiu, 1551 - 1553)*, étude introductive philologique par Emile Petrovici, étude introductive historique par L. Demény, Bucarest, Editura Academiei, 1971, 420 pp.; ff. 1r-117v, aux pp. 121 - 354; l'*Evangile selon Mathieu*, chap. 3, v. 17 - chap. 27, v. 25; *Index* élaboré par Ioana Anghel et al., pp. 357-419 (deux feuilles de l'intérieur de ce texte, correspondant aux ff. 36 - 37, découvertes dans le village de Oiejdea, commune de Galda de Jos, département d'Alba, étant collées à l'intérieur de la couiverture postérieure d'un *Triodion*, imprimé à Blaj en 1771, décrites par Eva Mârza, *Un fragment din Evangheliarul slavo-român de la Sibiu*, LR, XXVIII, 1978, n° 2, pp. 173 - 175); reproduit partiellement: Crest. 3, pp. 53 - 56.

4. Le *Psautier de Voronetz*, *Moldavie, [1551 - 1558]; B.A.R., ms. roumain 693, ff. lr-73v (texte bilingue slavo-roumain intercalé): psaumes 77-151 (avec certaines lacunes) et les cantiques 1-10; éditions: G. Giuglea, *Psaltirea Voroneţeană*, "Revista pentru istorie, arheologie şi filologie", XI, Bucarest, 1910, Partea a II-a (1911), pp. 444-467; XII, 1911, Partea I, pp. 194 - 209; Partea a II-a (1912), pp. 475 - 487 (texte roumain aux lettres cyrilliques); *Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück*, hgg. von Constantin Găluşcă, Halle a. S., Verlag von Max Niemeyer, 1913, VIII+ 404 pp. + II planches (étude, texte roumain aux lettres cyrilliques en regard avec le texte slavon, index-glossaire roumain-slavon et glossaire slavon-grec); reproduit partiellement: Crest. 5, pp. 59-62.

5. *Les Actes et les Epîtres des Apôtres - manuscrit du prêtre Bratul*, *Braşov, 1 septembre 1559 - 31 août 1560; Musée de Littérature de la Moldavie - Jassy, n° d'inventaire 2005, pp. 1-426 (texte bilingue slavo-roumain intercalé): *les Actes des Apôtres*, presque intégralement, *les Epîtres des apôtres Jacques, Pierre (1 et 2), Jude, Paul aux Corinthiens (1)*, intégralement ou presque (avec des brèves introductions); outre d'autres fragments (dont certains slavons) le manuscrit renferme aussi: *Recettes médicales* (p. 442), un *texte de magie populaire* (pp. 443-453), l'*Homélie pour les Pâques* attribuée à saint Jean Chrysostome (pp. 454-458); étude et édition partielle: G. Mihăilă, *Studii de lingvistică şi filologie (Études de linguistique et de philologie)*, Timişoara, 1981, pp. 59-103; reproductions partielles: Crest. 6 - 9, pp. 62 - 72; étude lexicale: C. Dimitriu, *Originalitatea vocabularului din Apostolul popii Bratul (1559-1560)*, SCL, XXV, 1974, n° 2, pp. 149 - 167[12].

6. Le Fragment d'*Apôtre slavo-roumain de la collection de N. Iorga*, *Sud-Est de la Transylvanie ou Valachie (Munténie), [1551-1583]; 2 ff. (L'*Epître de Paul aux Galates*, III, 23 - IV, 9; V, 19 - VI, 6) et 4 fragments d'autres feuilles détériorées, découverts par N.Iorga en Transylvanie (probablement aux environs de Braşov); la seconde feuille est conservée à B.A.R., Fragment rom. 2; reproduction photographique en couleurs des deux feuilles: par N.Iorga, *Câteva documente de cea mai veche limbă românească (sec. al XV-lea şi al XVI-lea)*, tiré à part de A.A.R., Seria II, t. XXVIII, Mem. Secţ.Lit., Bucarest, 1906, pp. 2 - 7 + 4 planches; édition: G. Mihăilă, *Contribuţii la istoria culturii şi literaturii române vechi (Contributions à l'histoire de la culture et de la littérature roumaine ancienne)*, Bucarest, 1972, pp. 250 - 260; pour la datation voir: Ion Gheţie - Al. Mareş, *Originile scrisului în limba română*, pp. 204 - 214.

7. Le *Cathéchisme*, imprimé par Coresi, Braşov, [1 janvier - 3 mai 1560]; B.A.R.: CRV 10A, 11 ff. (le début manque; la description des livres imprimés dans: *Bibliografia românească veche. 1508 - 1830*, tome I. 1508 - 1716 par Ioan Bianu et Nerva Hodoş; tome IV. *Adăogiri şi îndreptări* par Ioan Bianu et Dan Simonesco, Bucarest, 1903, 1944, sous les n[os] respectifs); édition, étude, index

des mots et fac-similés: *Catehismul lui Coresi,* texte établi... par Alexandra Roman Moraru, dans: Texte, pp. 19-127; reproduit dans: Crest. 10, pp. 72 - 75.

8. Le *Code des règles* imprimé par Coresi (ou par un collaborateur), *Braşov, [1560-1562]; B.A.R.: CRV 15A, 12 ff. (sans début et fin); édition, étude, index des mots et fac-similés: *Pravila lui Coresi,* texte établi par... Gheorghe Chivu, dans: Texte, pp. 129-257; reproduit partiellement: Crest. 11, pp. 75-78.

9. Le *Tétraévangile* imprimé par Coresi et Tudor le diacre, Braşov, 3 mai 1560 - 30 janvier 1561; B.A.R.: CRV 10, D1, 249 ff.; édition, étude, fac-similés et index des mots: *Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Braşov, 1560-1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănicești, 1574,* édition soignée par Florica Dimitresco, Bucarest, Editura Academiei, 1963, 428 pp. (*Index des mots* élaboré en collaboration avec Zizi Ştefănescu-Goangă et al., pp. 297 - 423); reproduit partiellement: Crest. 12, pp. 78 - 82.

e) *1561 - 1570:* 5.

10. *Les Actes et les Epîtres des Apôtres - manuscrit de Voronetz* (appelé souvent le *Codex de Voronetz*), *Moldavie, [1563-1583]; B.A.R., ms. roumain 448, 86 ff. (*Les Actes des Apôtres,* XVIII, 15 - fin; *L'Epître de Jacques,* la *Première épître de Pierre* et la *Seconde,* jusqu'au II, 9); édition, étude, index des mots et fac-similés: Codicele Voronețean, édition critique... par Mariana Costinesco, Bucarest, Editura Minerva, 1981, 490 pp. + fac-similés 1r - 86v; reproduit partiellement: Crest. 13, pp. 82 - 84.

11. *Les Actes et les Epîtres des Apôtres,* livre imprimé par Coresi, *Braşov, [1566]; B.A.R.: CRV 12U, 316 ff.; édition: *Texte de limbă din secolul XVI,* reproduse în facsimile îngrijite de I. Bianu, IV. *Lucrul apostolesc,* Bucarest, Tiparul Cultura Națională (Academia Română - Secțiunea Literară), 1930, XIV + 632 pp. (photocopies); reproduit partiellement: Crest. 14, pp. 84-87).

12. L'*Homéliaire* et le *Rituel* imprimés dans un volume par Coresi, *Transylvanie, [1567-1568]; B.A.R. - Filiale de Cluj-Napoca: CRV 277 (l'exemplaire le plus complet) et 286, 263 ff.; photocopie à B.A.R. (CRV 13); édition: Coresi, *Tâlcul evangheliilor și Molitevnic rumânesc,* édition critique par Vladimir Drimba avec étude introductive par Ion Gheție, Bucarest, Editura Academiei Române, 1998, 224 pp.; l'épilogue du premier texte et la préface du deuxième édités avec étude, index des mots et fac-similés: *Prefețe și epiloguri din secolul al XVI-lea,* texte établi... par Emanuela Buză et Florentina Zgraon, dans: Texte..., pp. 465-636 (avec les préfaces et les épilogues d'autres 5 livres imprimés par Coresi et de la Palia d'Orăștie); réproduits partiellement: Crest. 15-16, pp. 87-95.

13. Le *Psautier roumain* imprimé par Coresi, Braşov, 6 février - 27 mai 1570; B.A.R.: CRV 16 (51 cahiers, probablement 204 ff.: exemplaires incomplets; variantes lexicales enregistrées dans l'édition ci-après, n° 17; l'épilogue dans: *Prefețe și epiloguri...,* cités au n° 12; reproduit partiellement : Crest.17, pp. 95-98.

14. Le *Livre d'offices* imprimé par Coresi, *Braşov, [1570]; Bibliothèque de l'Archevéché Orthodoxe Roumain de Sibiu, 42 ff. (exemplaire incomplet); édition, étude, index des mots et fac-similés: *Liturghierul lui Coresi,* texte établi... par A. Mareş, Bucarest, Editura Academiei, 1969, 192 pp. + 84 planches.

f) *1571-1580:* 6.

15. *Livre de chants religieux* (Le *Fragment de Iuliu Todoresco*) imprimé à lettres latines (ortographe hongroise), *Cluj, probablement dans l'atelier de Gáspár Heltai, [1571-1575]; Bibliothèque Nationale "Szechenyi"-Budapest, RMK, I, 361/b, 4 ff. (texte fragmentaire); édition, étude, index des mots et fac-similés: *Fragmentul Todorescu,* texte établi... par Ion Gheție, dans: Texte..., pp. 253-364; reproduit partiellement: Crest. 20, pp. 101-103.

16. Le *Psautier de Scheia,* *Moldavie, [1573-1578]; B.A.R., ms. roumain 449, 530 pp.; éditions *Psaltirea Scheiană (1482),* mss. 449 B.A.R., publié par I. Bianu, tome I. *Texte,* fac-similés et transcription, avec variantes d'après Coresi (1577), Bucarest, Typographie Carol Göbl, 1889, XVIII+536 pp. +530 fac-similés; *Psaltirea Scheiană, comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII, traduse din slavonește (Le Psautier de Scheia, comparé à d'autres Psautiers des XVIe et XVIIe siècles traduits du slavon),* édition critique par I.-A. Candrea, I. Introduction, II. Texte et glossaires, Bucarest, Socec & Co., 1916, CCXL pp. + XI planches, 552 pp.; reproduit partiellement: Crest. 22, pp.104-107.

17. Le *Psautier slavon-roumain* imprimé par Coresi, Braşov, 1577; B.A.R.: CRV 19 (79 cahiers, probablement 316 ff.: exemplaires incomplets); édition, étude, fac-similés et index: Coresi, *Psaltirea slavo-română (1577), în comparație cu psaltirile coresiene din 1570 și 1589 (Le Psautier slavo-roumain (1577), comparé aux autres psautiers imprimés par Coresi en 1570 et 1589),* texte établi... par Stela Toma, Bucarest, Editura Acade-

miei, 1976, 780 pp.; l'épilogue reproduit dans: *Prefețe și epiloguri...* cités au n° 12.

18. Le *Vocabulaire slavo-roumain de Belgrade,* datable à la seconde moitié du XVI[e] siècle (placé conventionnelement au cours de cette decennie; voir aussi n° 19); Bibliothèque Nationale de Belgrade: *Codex miscellaneus* n° 447 (321) renfermant 7 ou 8 manuscrits différents (détruit par le bombardement de 6 avril 1941); descriptions: V.Makušev, *O nekotorych rukopisjach Narodnoj Biblioteki v Belgrade,* "Russkij Filologičeskij Vestnik", Varsovie, VI, 1881, pp. 309-324; St. Novaković, *Život sv. Vasilija Novog,* "Spomenik" (Srpska Kraljevska Akademija), XXIX, 1895, pp. 53-55; Lj. Stojanović, *Katalog Narodne Biblioteke u Beogradu,* IV. *Rukopisi i stare štampane knjige,* Belgrade, 1903 (reproduction photomécanique, 1982), pp. 225-230; Emil Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale dintre români și iugoslavi,* tiré à part de "Cercetări literare", III, Bucarest, 1939, pp. 191-193 (reproduit dans: Emil Turdeanu, *Oameni și cărți de altădată,* I, édition soignée par Ștefan S. Gorovei et Maria Magdalena Székely, Bucarest, Editura Enciclopedică, 1997, pp. 333-335). Dans la première partie (ff. 1-77), f. 77 r-v: *Vocabulaire slavon* (26 mots) et slavo-roumain (66 mots); cette partie et la deuxième proviennent de Valachie (Munténie) mais elles ont appartenu jadis au curé Hristodor de Cuciulata, dép. de Brașov; édition: E.Kalužniacki, *Über ein kirchenslavisch-rumänisches Vocabular* "Archiv für slavische Philologie", XVI, 1894, pp. 46-53; commentaires: Grigore Crețu, *Fragmentul de la Belgrad,* dans: Mardarie Cozianul, *Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649 (Lexique slavon-roumain et explication des noms propres),* publiés avec étude, notes et index des mots roumains par..., Bucarest, 1900, pp. 23-24; M. Sergijevskij, *K istorii slavjano-rumynskoj pis'mennosti XVII veka,* "Sbornik ORJaS, AN SSSR ", CI, n° 3, St.-Pétersbourg, 1928, pp.322-326[13].

19. Les *Gloses Bogdan* datables entre 1516/1536 (période de la copie en Moldavie du manuscrit slavon du *Syntagme* de Mathieu Blastarès) et 1616/1631 (années du dernier document moldave à rhotacisme, présent dans les gloses; placées conventionnellement dans cette décennie); Bibliothèque d'Etat - Moscou, Collection Egorov 98, n° 65/65, 454 ff. (662 gloses roumaines qui traduisent des mots slavons du texte); édition partielle et étude: Ioan Bogdan, *Glose române într-un manuscript slavon din secolul XVI* (1891), dans: *Scrieri alese (Choix d'écrits),* avant-propos d'Emile Petrovici, édition soignée par G. Mihăilă, Bucarest, Editura Academiei, 1968, pp. 542-558 (notes, pp. 688-689); édition, étude, index des mots et fac-similés: *Glosele Bogdan,* texte établi par... Magdalena Georgesco, dans: Texte, pp. 365-463.

20. *Carte de învățătură (Homéliaire)* traduit en collaboration avec les prêtres Iane et Mihai, imprimé par Coresi, Brașov, 14 décembre 1580 - 28 juin 1581; B.A.R.: CRV 29; 317 ff.; édition: Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)* publié par Sextil Pușcariu et Alexie Procopovici, I volume. *Le texte,* Bucarest, Atelierele grafice Socec & Co., 1914, [VIII] +566 pp.; index des mots réalisé par C. Dimitriu et inclu par Florica Dimitresco dans l'*Index lexical parallèle* (voir plus haut, A, 10)[14]; le titre et l'avant-propos reproduits dans: *Prefețe și epiloguri...,* cités plus haut, n° 12; reproduit partiellement: Crest. 24, pp. 109-112.

g) *1581-1590:* 5.

21. Le *Code des règles (Pravila) du rhéteur Lucaci* (texte bilingue slavon-roumain avec deux brefs textes, *De la divinité* et *Du croyance en bref*), Monastère de Poutna, 1581; B.A.R.: manuscrit slavo-roumain 629, ff. 190r-193r, 204v-210v, 215r-279r; édition, étude, index des mots et fac-similés: *Pravila ritorului Lucaci,* texte établi... par I. Rizesco, Bucarest, Editura Academiei, 1971, 390 pp.; reproduits partiellement: Crest. 25-26, pp. 113-117.

22. *La Palia* (Les premiers deux livres de L'*Ancien Testament*) imprimée par Șerban Coresi et Marien le clerc *(diac)* à Orăștie, 14 novembre 1581 - 14 juillet 1582; B.A.R.: CRV 30, 164 ff.; édition, préface, fac-similés et index des mots: *Palia de la Orăștie. 1581-1582,* édition soignée par Viorica Pamfil, Bucarest, Editura Academiei, 1968, XIV + 317 pp. doubles + pp. 318-498; reproduite partiellement: Crest. 27, pp. 117-121.

23. *Codex Sturdzanus sive Gregorianus,* copié par le prêtre Grigorie de Măhaci (Măhăceni, dép. d'Alba) et d'autres copistes, renfermant plusieurs textes roumains (dont certains bilingues slavons-roumains) datés dans la période 29 janvier 1583 - 10 mai 1619; B.A.R., manuscrit 447, 124 ff., donné par Dimitrie A. Sturdza; édition, étude, fac-similés et index des mots: *Codex Sturdzanus,* étude philologique... par Gheorghe Chivu, Bucarest, Editura Academiei Române, 1993, 522 pp.; reproduit partiellement: Crest. 23, 28, 32-34, 46, pp. 107-109, 122-124, 129-135, 152-155 (Sur la dénomination voir G.Mihăilă, *Codex Sturdzanus sive Gregorianus,* "Literatorul", VI[e] année, 1996, n° 41 (262), 11-18 octobre, p. 14).

24. La *Chronographie en bref* ecrite pour Pierre le Boîteux, hospodar de la Moldavie, en 1588; B.A.R.: Document CCC/2, 1 fille (transférée aux Archives de l'Etat - Bucarest); éditions: Doc. LXXI, p.162 (les mots ont été inclus dans l'index, pp. 213-310; fac-similé, p.396); G. Mihăilă, dans: Mihail Moxa, *Cronica universală,* Bucarest, Editura Minerva, 1989, pp. 26-32; Crest. 30, pp. 125-126.

25. Le *Psautier slavon-roumain* imprimé à Braşov, environ 1589, par Şerban Coresi; B.A.R.: CRV 19 A (85 cahiers à 4 ff.: exemplaires incomplets); variantes lexicales enregistrées dans l'édition citée plus haut, nº 17; reproduit partiellement: Crest. 31, pp. 126-129.

h) *1591-1600:* 3.

26. *Fiore di virtù,* Monastère de Poutna, [1529-1604]; B.A.R., manuscrit roumain 4620, ff. 421r - 627v, texte bilingue slavon-roumain, copié sur l'initiative du hiéromoine Ioan; éditions: Pandele Olteanu, *Floarea darurilor* sau *Fiore di virtù,* étude, édition critique (...) et glossaire en contexte comparé, Timişoara, Editura Mitropoliei Banatului, 1992, 536 pp.; *Cele mai vechi cărţi populare în literatura română (Les plus anciens livres populaires dans la littérature roumaine),* I. *Floarea darurilor,* texte établi, étude philologique et linguistique, glossaire [sélectif] par Alexandra Moraru. *Sindipa,* texte établi... par Magdalena Georgesco, Bucarest, Editura Minerva, 1996, pp. 13-193 + 2 planches; reproduite partiellement: Crest. 36, pp. 136-140.

27. *Notre Père* imprimé en lettres latines (orthographe polonais) à Cracovie, en 1594, d'après le texte fourni par le logothète Luca Stroici; édition princeps: Stanisław Sarnicki, *Statuta y Metryka Przywileiów Koronnych,* Cracovie, 1594, p.1224; édition et étude: B.P.Hasdeu, *Luca Stroici, părintele filologiei latino-române (Luca Stroici, le père de la philologie latino-roumaine),* Bucarest, 1864, 54 pp. (reproduit dans: B.P.Hasdeu, *Studii de lingvistică şi filologie,* édition soignée... par Grigore Brâncuş, 1, Bucarest, Editura Minerva, 1988, pp. 34-48, 283-285); reproduit dans: *Crestomaţie romanică,* élaborée sous la direction de Iorgu Iordan par Mioara Avram, N. Dănilă et alii, vol.I, Bucarest, Editura Academiei, 1962, p. 191; Crest. 40, pp. 144-145.

28. *Pravila de ispravă oamenilor (Le code des règles pour les gens)* *Moldavie, [fin du XVIᵉ siècle - début du XVIIᵉ siècle]; manuscrit roumain 5211, ff. 4r - 25v, en possession jadis de Ioan Bogdan qui y a ajouté une copie moderne avec des notes marginales, ff. 26-59 (voir *Scrieri alese,* Bucarest, Editura Academiei, 1968, p.80); décrit par G. Ştrempel, *Catalogul manuscriselor româneşti,* vol. IV, B.A.R. 4414-5920, Bucarest, Editura Ştiinţifică, 1992, p. 238; édition: Gh. Ghibănesco, *Din o pravilă veche, din sec. XVII,* dans la revue "Teodor Codrescu", Jassy, III, 1934, nº 4, pp. 58-60; nº 8, pp. 123-125; nº 10, pp. 154-156; IV, 1934, nº 2, pp. 26-28; différences lexicales, phonétiques et grammaticales dans l'appareil d'édition de la *Pravila lui Coresi* (voir plus haut, nº 8); reproduit partiellement: Crest. 45, pp. 150-152; étude: I. Rizesco, *Aspecte ale lexicului Pravilei de ispravă oamenilor,* LR, XVI, 1967, nº 2, pp.131-135.

i) *1601-1610:* 4.

29. L'*Epitaphe du "stolnic" Stroe Buzescu* composé par sa femme Sima (probablement en collaboration avec Teodosie Rudeanu), église de Stăneşti, dép de Vâlcea, après 2 octobre 1602; édition, reproduction photographique et étude: P.V. Năsturel, *Biserici, mănăstiri şi schituri din Oltenia (Églises, monastères et ermitages d'Olténie): Biserica din Stăneşti (jud. Vâlcea),* "Revista de istorie, arheologie şi filologie", XIV, 1913, pp. 33-46; reproduit par: Dan Zamfiresco, *Contribuţii la istoria literaturii vechi (Contributions à l'histoire de la littérature roumaine ancienne),* Bucarest, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1981, p. 400, note 1; Crest. 46, pp. 145-146.

30. Le *Testament de Tudora (nonne Teofana), mère de Michel le Brave,* écrit par le moine Gavriil Lo(tr), monastère de Cozia (dép. de Vâlcea), 8 novembre 1602; Archives de l'Etat - Bucarest, Collection *Monastère de Cozia,* paquet XXIV/5; éditions: DIR, B, XVII, vol. I, réalisé par le Collectif d'histoire du Moyen-Âge, Bucarest, Editura Academiei, 1951, nº 78, pp. 65-66; Crest. 48, pp. 156-157.

31. L'*Echelle du Paradis de Jean de Sinaï,* traduite par le futur métropolite Varlaam, monastère de Secou (dép. de Neamţ), [1602-1613], dans la plus ancienne et fidèle copie datable dans les décennies 2-4 du XVIIᵉ siècle; B.A.R., manuscrit roumain 5419, 289 ff.; décrit par G. Ştrempel, *Catalogul...,* vol. IV, pp. 295-296; reproduit partiellement: Crest. 49, pp. 158-169.

32. *Notre Père* imprimé en lettres latines (ortographe italienne, influencée ça et là par l'ortographe allemande) à Francfort, en 1603, par Hieronymus Megiser dans la deuxième édition de son livre *Specimen quinquaginta diversarum atque inter se differentium linguarum & dialectorum; videlicet Oratio Dominica et quaedam alia*

ex Sacris literis totidem linguis expressa (au n° XLI, sous le titre Walachicè seu Dacicè), reproduit et commenté, avec des utiles corrections par rapport aux informations antérieures, par Eugenio Coşeriu, *Limba română* (voir plus haut, A 14), pp. 32-44 (texte, pp. 33-34).

33. Le *Sermon de Franciscus Lovas* (prêtre hongrois) écrit en orthographe magyare influencée par l'italien (l'auteur avait appris le roumain au Banat), Rome, 11 décembre 1608; Bibliothèque Vittorio Emanuelle - Rome, 2370 - Mss. Gesuitici 241, f. 37; Photocopie à l'Institut de Linguistique "Iorgu Iordan" - Bucarest; édition, reproduction photographique et étude: Claudiu Isopesco, *O predică românească ţinută în Roma, la 1608,* "Codrul Cosminului", II[e] et III[e] années, 1925 et 1926, Cernăuţi, 1927, pp. 275-284; reproduit: Crest. 52, p.163.

34. Le *Fragment du Code des règles écrit par le prêtre Toader,* Râpa de Jos (commune de Vărgata, dép. de Mureş), 5 février 1610; Archives de la ville de Bistriţa (dép. de Bistriţa-Năsăud), n° 452 (Collection roumaine, paquet IV), 3 ff. détériorées (à côté de 8 ff. à texte slavon religieux); description et édition: A. Rosetti, *O pravilă românească necunoscută,* "Grai şi suflet", vol. I, fasc. 2, 1924, pp. 331-332 (reproduit dans *Mélanges de linguistique et de philologie,* Copenhague-Bucarest, 1947, p. 553: *Un "code" roumain inconnu*); le texte reproduit par Alexandre Mareş, *Prima pravilă bisericească tipărită în limba română şi raporturile ei cu cele mai vechi versiuni ale Nomocanonului prescurtat,* dans le volume collectif, *Studii de limbă literară şi filologie,* [I], Bucarest, Editura Academiei, 1969, pp. 269-293 (texte, pp. 282-283; sur les rapports avec les autres versions: 8, 23 - deux courts fragments -, 28, 36 - l'un des textes - et 37, p. 289; Ion Gheţie - A. Mareş, *Originile scrisului în limba română,* pp. 285-289).

j) *1611-1621:* 5.

35. Fragments des *Epîtres des Apôtres (Pentru curăţie...),* *Moldavie, [1618-1619], copie bilingue slavonne-roumaine; B.A.R., manuscrit slavo-roumain 726, ff. 201r - 235r; éditions: M.Gaster, *Chrestomatie roumaine...,* t. I, pp. 45-52 (presque intégralement; voir plus haut, I, 4); Crest. 56, pp. 167-168 (fragments non-compris dans l'édition de Gaster).

36. La *Vie d'Alexandre le Grand* (fragment), la *Fiore di virtù* (fragment), le *Code des règles* et le *Zodiaque (Rujdeniţa)* copiés en 1620 et [1621] par le prêtre Ion le Roumain, dans le village Sânpetru (commune de Sântămăria-Orlea), dép. de Hunedoara - le soi-disant *Codex Neagoeanus;* B.A.R., manuscrit roumain 3821, ff.1r - 77r, 78r - 126 v, 128r - 136v, 137r - 141v, décrit par G. Ştrempel, *Catalogul manuscriselor româneşti,* vol. III . B.A.R. 3101-4413, Bucarest, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1987, pp. 256-257; études, éditions et glossaires partiels: I. Bianu, *Codex Neagoeanus. Cărţi poporane scrise de popa Ion din Sânpetru,* la 1620, "Columna lui Traian", Nouvelle série, IV[e] année, 1883, pp. 322-329, 445-456; N. Cartojan, *Alexandria în literatura românească,* Bucarest, 1910, VI + 102 pp.; Idem, *Alexandria (Codex Neagoeanus),* dans *Anuarul Liceului I. Maiorescu pe anul şcolar 1919-20,* Bucarest, "Cartea Românească", 1921 (sur la couverture: 1922), pp. 36-71 (texte); idem, *Alexandria în literatura românească. Noi contribuţii (Studiu şi text),* Bucarest, "Cartea Românească", 1922, [IV] + 124 pp.; idem, *Cel mai vechi zodiac românesc: Rujdeniţa popei Ion Românul (1620),* DR, V, 1926-1928, pp. 584-601 (avec photocopies); C. A. Spulber, *Cea mai veche Pravilă românească. Text - Transcriere - Studiu,* Cernăuţi, Tipografia "Mitropolitului Silvestru", 1930, 88 pp. (photocopies et transcription, pp. 33-69)[15]; reproductions du premier texte (partiellement) et du dernier: Crest. 57 et 59, pp. 169-172, 176-178.

37. Le *Fragment du Code des règles de Ghibănescu,* *Moldavie, [fin du XVI[e] siècle - commencement du XVII[e] siècle, jusqu'à 1616/1631, vu quelques mots à rhotacisme, voir plus haut, n° 19], 1 feuille, communiquée en 1900 "par feu Gr. C. Buţureanu, ancien instituteur, Surete, manuscrit III, 313"[16]; description et édition: Gh. Ghibănesco, *O filă de pravilă (sec. XVI),* dans la revue "T. Codrescu", I[e] année, 1915, n° 3, pp. 43-44; commentaires: Alexandre Mareş, *Prima pravilă bisericească...,* pp. 279, 289; Gh. Chivu, *Pravila lui Coresi,* dans: Texte, pp. 145-153; Ion Gheţie - Al. Mareş, *Originile scrisului în limba română,* pp. 280, 286-287.

38. La *Chronique universelle de Mihaïl Moxa,* monastère de Bistriţa, dép. de Vâlcea, datée septembre 1620; Bibliothèque d'Etat - Moscou, Fonds 87 - Collection V. I. Grigorovič, manuscrit n° 64 (jusqu'en 1845 se trouvait au monastère de Bistriţa); microfilm à B.A.R., Mm. 10; édition, étude, index des mots et facsimilés: Mihail Moxa, *Cronica universală,* édition critique... par G.Mihăilă, Bucarest, Editura Minerva, 1989, 588 pp.; reproduite partiellement: Crest. 58, pp. 172-176.

39. Le *Manuscrit d'Ieud,* *Maramureş, [1621-1633]; B.A.R., manuscrit roumain 5032, 24 ff.; éditions: *Texte de limbă din secolul XVI,* reproduse în facsimile în-

grijite de I. Bianu, III. *Manuscript de la Ieud:* 1. *Scriptura Domnului Hristos către oameni căzută în piatră din cer;* 2. *Învățătură la Paști;* 3. *Invățătură la cuminecătură,* Bucarest, Tiparul Cultura Națională (Academia Română - Secțiunea Literară), 1925, [IV] + 48 pp.; *Manuscrisul de la Ieud,* texte établi, étude (...) et index par Mirela Teodoresco et Ion Gheție, Editura Academiei, 1977, 260 pp. (fac-similés: pp. 209-258); reproduit partiellement: Crest. 62-63, pp. 180-186[17].

40. *Fragment du Lévitique de Belgrade,* copie d'une traduction nord-transylvaine d'après le *Pentateuque* de Gáspár Heltai (Cluj, 1551) - qui est aussi à la base de la Palia d'Orăștie (n° 22) -, réalisée au sud de la Transylvanie ou en Valachie, probablement dans les premières décennies du XVIIe siècles; Bibliothèque Nationale de Belgrade, manuscrit n° 571 (61), 4 pp., chap. XXVI, v. 3-37, partiellement 41 (détruit par le bombardement de 6 avril 1941; voir n° 18; description: Lj. Stojanović, *Katalog Narodne Biblioteke u Beogradu,* IV, pp. 392-393; édition et étude: B.P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni* (voir A, 2), t. I, pp. 5-17 (rééd., pp. 74-81 et les notes 8-15, pp. 576-577)[18]; reproduit dans: M. Gaster, *Chrestomatie roumaine,* I, pp. 3-5; études: Mario Roques, *Palia d'Orăștie (1581-1582),* I. *Préface et Livre de la Genèse,* Paris, 1925, pp. LVI-LIX; I. Șiadbei, *Fragmentul Leviticului de la Belgrad,* "Revista filologică", I^e année, Cernăuți, 1927, n° 3, pp. 276-283; Ion Gheție - A. Mareș, *Originile scrisului în limba română,* pp. 362-364 (avec indications bibliographiques).

Synthétisant, les 40 textes conservés jusqu'à présent - 25 manuscrits, une inscription et 14 livres ou textes imprimés - peuvent être groupés par décennies (les textes datés entre certains intervalles ont été placés en conformité avec la première année mentionnée), étant plus nombreux dans la periode de l'activité typographique de Filip Moldoveanul et surtout de Coresi et de ses successeurs:

1531-1540: 1 manuscrit.

1541-1550: 1 manuscrit.

1551-1560: 3 manuscrits et 4 livres imprimés, dont 1 livre - par Filip Moldoveanul et 3 livres - par Coresi.

1561-1570: 1 manuscrit et 4 livres imprimés par Coresi.

1571-1580: 3 manuscrits et 3 livres imprimés, dont 2 livres - par Coresi et 1 livre d'orientation réformée, à lettres latines.

1581-1590: 3 manuscrits et 2 livres imprimés par les successeurs de Coresi.

1591-1600: 2 manuscrits et 1 texte imprimé en Pologne, à lettres latines.

1601-1610: 4 manuscrits, 1 inscription et 1 texte imprimé en Allemagne, à lettres latines.

1611-1621: 6 manuscrits.

Parmi les 40 textes, édités ou bien réédités surtout au fil des dernières décennies, 15 textes disposent d'index lexicaux complets, ce qui confère une base certaine, à côté des citations incluses dans les dictionnaires, surtout dans le DLR et dans le dictionnaire de Tiktin-Miron, en vue d'établir les plus anciennes attestations, particulièrement précieuses dans les recherches étymologiques, notamment sur les mots d'origine autochtone, comme nous avons pu le constater dans nos études précédentes.

C. Cette constatation est valable pour le materiel lexical offert par les documents, les notes et les lettres du XVIe siècle, pour lesquels nous disposons d'une excelente édition, munie d'un index complet, mentionné ci-dessus (A, 13). Les 122 documents, dont la plupart ont été édités le long des dernières décennies, sont rangés selon les trois provinces historiques roumaines: la Valachie (Țara Românească) - 61, la Moldavie - 55, la Transylvanie - 6. Pour constater l'augmentation graduelle du nombre des documents au fil des années, nous nous sommes permis de les ranger dans les pages suivantes dans un ordre strictement chronologique, réunissant sous un seul nombre les notes extrêmement brèves de Pierre le Boiteux (Petru Șchiopul), Ieremia Movilă et Michel le Brave (Mihai Viteazul).

Voilà comment se présente le tableau des documents, groupés par décennies:

a) *1521-1530:* 1.

1. Lettre de Neacșu de Câmpulung, département d'Argeș, à Hans Benkner, maire de Brașov [29-30 juin 1521] (Doc. I, pp. 95-96; Index des mots pour tous les documents jusqu'en 1600, pp. 215-296; Crest. 1, pp. 51-52; *Glossaire selectif* pour les textes et les documents reproduits).

b) *1531-1540:* -

c) *1541-1550:*-

d) *1551-1560:* -

e) *1561-1570:* 3.

2. Acte de vente d'un domaine par Crăciun et autres personnes de Negreni (commune de Licurici), dép. de Gorj, à Stoia, 1 septembre 1563-31 août 1564 (Doc. II, pp. 96-97).

3. Inscription sur une icône du monastère de Poutna, 1566 (Doc. LVIII, p.153).

4. Note sur la première couverture intérieure d'un Livre d'offices slavon provenant du village Galaţi (englobé dans la ville de Făgăraş), département de Braşov, 1 septembre 1570 - 31 août 1571 (Bibliothèque de l'Académie Serbe - Belgrade, manuscrit n° 122; descriptions: Lj. Stojanović, *Srpska Kraljevska Akademija. Katalog rukopisa i starih štampanih knjiga,* Belgrade, 1901, pp. 16-17; Emile Turdeanu, *Oameni şi cărţi de altădată,* I, p. 343; éditions: B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni,* I, pp. 18-20, réédition, pp. 82-83 et les notes 16-17, p. 577; Doc. LIX, pp. 153-154; Crest. 19, p. 101).

f) *1571-1580:* 4.

5. Témoignage d'Euthyme, l'hégoumène du monastère de Bistriţa, dép. de Vâlcea, concernant les dépenses faites pour creuser le bief du moulin de Băbeni, 21 décembre 1573 (Doc. IV, pp. 97-98; Crest. 21, pp. 103-104).

6. Acte d'achat d'un terrain par le maire Stănilă et son frère Cârste, Bolboşi, dép. de Gorj, 25 août 1576 (Doc. V, pp. 98 - 99).

7. Acte de vente d'un domaine par Petre Brahăş, Brăhăşeşti, dép. de Galaţi, 4 avril 1577 (Doc. LX, p. 154).

8. Acte de vente des domaines par Neguită et son mari Ile, conservé au monastère Polovragi, dép. de Gorj, 1 septembre 1579-31 août 1580 (Doc. VI, pp. 99-100).

g) *1581-1590:* 13.

9. Acte de vente d'un domaine par Druţea de Poieni (commune de Parincea), dép. de Bacău, 11 mars 1581 (Doc. LXI, p. 155).

10. Acte de vente d'un domaine par Marin de Boldeşti (probablement aujourd'hui dans la ville de Boldeşti-Scăeni; moins probablement dans la commune de Boldeşti-Grădiştea), dép. de Prahova, 25 mars 1582 (Doc. VII, p. 100).

11. Note de Pierre le Boiteux (Petru Şchiopul), Moldavie, [19 novembre 1582 - 19 août 1591] (Doc. LXII, pp. 155-156).

12. Notes de Pierre le Boiteux sur des documents slavons ou sur d'autres documents, datés ou qui peuvent être datés entre le 14 juillet 1583 et 24 avril 1593 (Doc. LXIII, LXIX, LXV, LXVII, LXXIb, LXXIII, LXXXIV, XCI, pp. 156-159, 161, 166, 175, 183).

13. Acte de vente d'un domaine par Tudora Ţiţul à son neveu, le maire Nicoară Bantăş, Drăguţeni, dép. de Jassy, 15 août 1586 (Doc. LXVI, p.158).

14. Acte de vente d'un domaine par Nastea, la soeur de Giurgea Paharnicul, et de Tudora Ţiţul, au maire Nicoară Bantăş, Drăguşeni, dép. de Jassy, 15 mars 1587 (Doc. LXIII, pp. 159-160).

15. Acte de confirmation de Bucium, le gouverneur de Ţara de Jos (la Moldavie du Sud), en faveur de Nicoară et Etienne (Ştefan), Jassy, 15 avril 1587 (Doc. LXIX, pp. 160-161).

16. Notification écrite par le prêtre Iane, probablement à Braşov, 20 juin [1587] (Doc. CXI, pp. 203-204; Crest. 29, pp. 124-125).

17. Note de Pierre le Boiteux concernant le tribut à la Porte Ottomane, Moldavie [14 septembre 1587 - 19 août 1591] (Doc. LXX, p.161).

18. Registre du monastère Galata, Jassy, 4 novembre 1588 (Doc. LXXII, pp. 163-166).

19. Ordre de payement de Pierre le Boiteux, Moldavie, 15 mai 1590 (Doc. LXXIV, p. 167).

20. Notes de Pierre le Boiteux concernant l'affermage des douanes et autres questions, Moldavie, [15 août 1590 - 7 août 1591] (Doc. LXXV, pp. 167-168).

21. Note de Pierre le Boiteux concernant l'affermage des douanes, Moldavie, [15 août 1590 - 15 août 1591] (doc. LXXVI, p. 168).

h) *1591-1600:* 80.

h1) *159:* 5.

22. Acte de mariage de Pierre le Boiteux avec madame Irina, Moldavie, 17 janvier 1591 (Doc. LXXVII, p. 169).

23. Registre contenant le nombre des habitants provenant des 22 départements de la Moldavie et payant des impôts selon leur état social, 20 février 1591 (Doc. LXXVIII, pp. 169-171; Crest. 35, pp. 135-136).

24. Le testament de la religieuse Maria, dép. de l'Olt, 12 avril [1591-1600] (Doc. VIII, p. 101).

25. Lettre adressée probablement par Georges ou Nicolas Hrisoverghi à Pierre le Boiteux, Moldavie, [19 août 1591-20 juillet 1592] (Doc. LXXIX, p. 171).

26. Acte de vente des domaines par Ilinca, fille de Gligorie, à Dumitraşcu Mihul et à sa femme Antemia, Siret, dép. de Suceava, 25 décembre 1591 (Doc. LXXX, p. 172).

h2) *1592:* 5.

27. Acte de vente d'un domaine par Ghiorghi de Coţofăneşti, dép. de Bacău, à Enachi, 15 mars 1952 (Doc. LXXXI, pp. 172-173).

28. Lettre du hégoumène du monastère Moldoviţa, dép.de Suceava, à Gaspar Budaker, le maire de la ville de Bistriţa, [30 juin 1592] (Doc. LXXXII, pp. 173-174).

29. Acte de démarcation appartenant à Ion Badul, dép. de Vrancea, 21 juillet 1592 (Doc. LXXXV, p. 177).

30. Acte de vente d'un domaine par Ion et Stan à Şerban de Pietroşiţa, dép. de Dâmboviţa, 6 août 1592 (Doc. VIIIb, p. 102).

31. Acte de vente d'un domaine par Aniţa, la femme de Voicu, à Bantăş le maire et à Ilie Şetrarul, Drăguşeni, dép. de Jassy, 15 juillet 1592 (Doc. LXXXIII, pp. 174-175).

h3) *1593:* 14.

32. L'itinéraire de Pierre le Boiteux à travers la Pologne et l'Autriche et une note de dépenses, *Bolzano (Bozen), 18 janvier 1593 (Doc. LXXXVI, pp. 176-177).

33. Mandat donné par Pierre le Boiteux à Anton Bruni, en vue du procès avec Giovanni de Marini Poli, Bolzano (Bozen), [février - 28 mai 1593] (Doc. LXXXVII, p. 178).

34. Témoignages de Luca Stroici et des autres dignitaires présents au procès de Pierre le Boiteux avec Giovanni de Marini Poli, Pologne, [février - 1 septembre 1593] (Doc. LXXXVIII, pp. 178-180; Crest. 37, pp. 140-141).

35. Témoignages de Enachi Simon et des autres personnes au même procès et à la même date (Doc. LXXXIX, pp. 180-182).

36. Lettre de Luca Stroici à Pierre le Boiteux, Pologne, [février - 1 septembre 1593] (Doc. XC, p. 182).

37. Lettre de Jurj Pogan, "gouverneur (şpan) de Maramureş" et de Toma "juré" à Urban Weidner, maire de la ville de Bistriţa, et à Simion le préfet (pârcălab), Sălişte, dép. de Maramureş, 2 mai [1593] (Doc. CXII, pp. 204-205; Crest. 38, p. 142).

38. Acte de partage des domaines qui ont appartenu à Lazăr Pop, dép. de Maramureş, 24 mai [1593] (Doc. CXIII, pp. 205-206).

39. Mandat donné par Pierre le Boiteux à Anton Bruni, en vue du procès avec Giovanni de Marini Poli, Bolzano (Bozen), 28 mai 1593 (copie plus soignée du document n° 33, faite probablement par Etienne, le fils de Pierre le Boiteux; Doc. XCII, pp. 183-184).

40. Lettre confidentielle d'un dignitaire envoyée à Pierre le Boiteux, probablement de Constantinople, 10 juillet [1593] (Doc. XCIII, pp. 184-185; Crest. 39, pp. 142-144).

41. Acte d'échange (serfs tziganes) de Gavrilcea Polschi au cosaque Petriceaico, Suceava, 17 juillet 1593 (Doc. XCIV, pp. 185-186).

42. Traduction roumaine de la lettre de Sigismund II à l'archiduc Ferdinand au sujet de Pierre le Boiteux, faite en Pologne ou en Autriche, 28 octobre 1593 (Doc. XCV, pp. 186-187).

43. Note de Pierre le Boiteux concernant certaines dépenses, écrite probablement à Bolzano (Bozen), [29 novembre 1593 - 1 juillet 1594] (Doc. XCVI, pp.187-188).

44. Lettre des maires ("birăul cel rumânesc şi cu cel armenescu") de Suceava aux maires de la ville de Bistriţa, Johannes Budaker et Urban Weidner, [1593-1594] (Doc. XCVI, pp. 188-189).

45. Témoignage concernant les impôts payés par le prêtre Stanciu et par d'autres personnes pendant les règnes d'Etienne le Sourd (Ştefan Surdul, 1592) et Alexandre le Mauvais (Alexandru cel Rău, août 1592 - septembre 1593), dép. de Vâlcea, environ 1593 (Doc. IX, pp. 102-103).

h4) *1594:* 5.

46. Acte de donation du prêtre Anghel à son neveu Anghel d'Olăneşti, écrit à Râmnic, dép. de Vâlcea, 27 mars 1594 (Doc. X, pp. 103-104).

47. Testament de Pierre le Boiteux concernant les domestiques, les serfs et les ecclésiastiques, Bolzano (Bozen), 10 mai 1594 (Doc. XCVIII, p. 189).

48. Dispositions testamentaires de Pierre le Boiteux concernant l'instituteur de son fils Etienne, le moine Tudose Barbovschi, et le métropolite ("părintele vlădica") Georges Movilă, Bolzano (Bozen), [10 mai 1594] (Doc. CVIII, p. 190).

49. Lettre de Pierre le Boiteaux à l'archiduc Ferdinand de Hardegk, Bolzano (Bozen), [11 mai 1594] (Doc. C, pp. 190-192).

50. Inventaire d'Etienne, fils de Pierre le Boiteux, établi par celui-ci, Bolzano (Bozen), [1594] (Doc. CI, pp. 192-195).

h5) *1595:* 7.

51. Lettre adressée probablement par le maire de Câmpulung Moldovenesc à Johannes Budaker, le maire de la ville de Bistriţa, [13 mai - août 1595] (Doc. CII, p. 195).

52. Témoignage du prêtre Etienne concernant le partage d'un domaine, dép. d'Argeş, 16 juin 1595 (Doc. XI, pp. 104-105).

53. Lettre de Mihály Tolnai, le préfet (pârcălab) de Suceava, à Johannes Budaker, le maire de la ville de Bistriţa, 6 août ş 1595ţ (Doc. CIII, p. 193).

54. Acte d'achat d'un domaine par Georges de Buneşti de Iorga et Chinan, dép. de Vaslui, 6 août [1595-1597] (Doc. CIV, p. 197).

55. Acte de vente d'un domaine par Drăgoi et son frère Manea de Glodeni à Arbănaş, dép. de Dâmboviţa, 1 septembre 1595 - 31 août 1595 (Doc. XII, pp. 105-106).

56. Acte de vente d'un domaine par Mihnea et son frère Drăgoi de Glodeni à Arbănaş, dép. de Dâmboviţa, 1 septembre 1595 - 31 août 1596 (Doc. XIII, pp. 106-107).

57.Testament de Negre, écrit par Grama de Budeşti, dép. d'Ilfov, [1595-1625] (Doc. XIV, pp.107-108).

h6) *1596:* 3.

58. Acte de vente d'un domaine par Toader Scânteaie à Bantăş le maire, Drăguşeni, dép. de Jassy, 12 janvier 1596 (Doc. CV, pp. 197-198).

59. Témoignage des prêtres, du maire et des habitants de la ville de Piatra Neamţ concernant le terrain de Tătăraşi appartenant au monastère Bistriţa, dép. de Neamţ, 12 mars 1596 (Doc. CVI, pp. 198-100).

60. Notes de Ieremia Movilă sur deux actes slavo-roumains, Suceava, 14 juillet 1596 et 9 septembre 1597 (Doc. CVIb et CVIII, pp. 199, 200).

h7) *1597:* 3.

61. Acte d'échange d'une esclave entre Pătraşcu Păturniche et le monastère Bistriţa, Suceava, 8 janvier 1597 (Doc. CVII, pp. 199-200).

62. Acte d'achat des terrains par Nan de Buneşti pour le monastère Saint Jean Chrysostome de Ocnele Mari, dép. de Vâlcea, 3 juillet 1597 (Doc. XV, p. 108).

63. Acte de vente des terrains par Duma à Michel de Târgşor, dép. de Prahova, 27 octobre, environ 1597-1600 (Doc. XVI, p. 109).

h8) *1598:* 2.

64. Acte de vente d'un ruisseau par le moine Ciolpan à Popoţea de Bârjoveni, monastère Tazlău, dép. de Neamţ, 20 juin 1598 (Doc. CIX, pp. 200-201).

65. Lettre de Michel le Brave à Sigismund Báthori, environ 1598 (Doc. XVII, p. 110).

h9) *1599:* 11.

66. Notes de Michel le Brave écrites entre 3 juillet 1599 - 8/18 août 1601 (la veille de l'assassinat du prince unificateur des Pays Roumains; Doc. XVIIb, XXIV, XXVI, XXVII, XL, XLIII, XLVI, LI, LII, LIII, LIIIb, LIV, pp. 110, 119, 121, 139, 141, 144, 148-150).

67. Lettre de certains grands boyards valaques adressée à d'autres boyards qui se sont enfuis en Moldavie, 5 septembre [1599] (Doc. XVIII, pp. 111-113).

68. Registre de la Transylvanie, de ses départementes, de ses douanes et de ses salines (Catastihul Ţării Ardealului de pre judeaţe şi vamele şi ocnele), 11 novembre 1599 (Doc. XIX, pp. 114-116).

69. Lettre du "stolnic" Badea et du grand écuyer Iane, préfets (pârcălabi) de Făgăraş, adressée à Johannes Budaker, maire de la ville de Bistriţa, 26 novembre [1599] (Doc. XX, p. 116).

70. Confirmation de Michel le Brave concernant le rachat du village Sulariul, dép. de Dolj, [novembre 1599 - septembre 1600] (Doc. XXI, p. 117).

71. Lettre de Calotă, le "ban" (gouverneur) de Craiova, à Lucas Engether, le maire de Sibiu, [novembre 1599 - septembre 1600] (Doc. XXII, pp. 117-118).

72. Quittance du gouverneur Calotă donnée aux autorités de Sibiu, [novembre, 1599 - septembre 1600] (Doc. XXIII, pp. 118-119).

73. Lettre du "postelnic" (maréchal de la cour) Preda [Buzescu] à Lucaci (Lucas Engether), le maire de Sibiu, [novembre 1599 - septembre 1600] (Doc. XXV, pp. 119-200).

74. Liste concernant certains villages de Transylvanie et leurs maîtres, [novembre 1599 - septembre 1600] (Doc. XXVIII, p. 122).

75. Compte de revenus et de dépenses enregistré par le trésorier Dumitrachi, Transylvanie, [novembre 1599 septembre 1600] (Doc. XXIX, pp. 123-124).

76. Acte de donation des neveux du prêtre Stan et du "stolnic" Sârbu au monastère Tismana, 15 décembre 1599 (Doc. XXX, p. 125).

h10) *1600:* 25.

77. Instructions de Michel le Brave données à ses ambassadeurs, le "ban" Mihalcea et le trésorier Stoico, *Transylvanie, 26 janvier 1600 (Doc. XXXI, pp. 126-127).

78. Message de Rudolf II, empereur de l'Autriche, à Michel le Brave, enregistré d'après l'exposé de Carlo Magno, Transylvanie, [janvier 1900] (Doc. XXXII, pp. 127-129).

79. Première rédaction des requêtes de Michel le Brave dans les négociations avec Rudolf II, empereur de l'Autriche, Transylvanie, [janvier 1600] (Doc. XXXIII, pp. 130-131).

80. Rédaction définitive du précédent acte diplomatique, Transylvanie, şjanvier 1600ţ (Doc. XXXIV, pp. 132-133).

81. Récépissé du grand trésorier Bărcan donnée aux autorités de Bistriţa, Transylvanie, 24 février [1600] (Doc. XXXV, p. 134).

82. Traduction roumaine du document par lequel Rudolf II, empereur de l'Autriche, répond aux premières requêtes de Michel le Brave, Transylvanie, [30 mars - avril 1600] (Doc. XXXVI, pp. 134-137).

83. Récépissé du trésorier Bărcan donnée aux autorités de la ville de Cluj, 5 avril [1600] (Doc. XXXVII, p. 137).

84. Ordre de Michel le Brave au grand gouverneur Dumitru, *Transylvanie, 13 avril [1600] (Doc. XXXVIII, pp. 137-138).

85. Acte de donation de Samfira, Velica et de Ştefan (du village de Răzvad, dép. de Dâmboviţa) au monastère de Bălgrad (Alba-Iulia), 14 avril 1600 (Doc. XXXIX, pp. 138-139).

86. Sauf-conduit donné par le grand logothète Théodose Rudeanu à Olaszi János, Transylvanie, 14 mai [1600] (Doc. XLI, p. 140).

87. Acte de vente d'une partie du village Tomşani par Staico et Stroe à Oprea de Creaţa, dép. d'Ilfov, 15 mai 1600 (Doc. XLII, pp. 140-141).

88. Lettre du "ban" Udrea, hetman et préfet (pârcălab) de la ville de Suceava, à Johannes Budaker, le maire de la ville de Bistriţa, 24 mai [1600] (Doc. CX, pp. 201-202).

89. Note du "ban" (gouverneur) Mihalcea, Mediaş, [30 mai 1600] (Doc. XLIII, pp. 141-142).

90. Instructions données par Michel le Brave aux messagers envoyés à Sigismund III, roi de la Pologne, Moldavie, [mai - juin 1600] (Doc. XLIV, pp. 142-143).

91. Note du logothète Marcu, Transylvanie, [9 juin - septembre 1600] (Doc. XLV, pp. 143-144).

92. Note du logothète Fiera, Bălgrad (Alba Iulia) [6 juillet 1600] (Doc. XLVII, pp. 144-145).

93. Requêtes de Michel le Brave ("domnul Ţărâi Ardealului şi al Moldovei şi al Ţărâi Rumâneşti" - "prince régnant de la Transylvanie, et de la Moldavie et de la Valachie" par lesquelles il répond au message apporté de la part de Rudolf II, empereur de l'Autriche, *Alba-Iulia, [11 - 26 juillet 1600] (Doc. XLVIII, pp. 145-146).

94. Note de Michel le Brave dans laquelle il résume les points 2 et 3 de la traduction hongroise du document précédent: "Şi hotaru Ardealului. Pohta ce-am pohtit: Moldova, Ţara Rumânească". *Alba-Iulia, [12-22 juillet 1600] (Doc. LVII, p. 152).

95. Notes du logothète Teodosie [Rudeanu] et du trésorier Bărcan, Cluj [7 août - septembre 1600] (Doc. XLIX, p. 147).

96. Lettre du trésorier Nica à Lucas Engether, maire de la ville de Sibiu, Sebeş, dép. d'Alba, 2 septembre [1600] (doc. L, pp. 147-148).

97. Lettre de Cocrişel à ses parents adoptifs, Bistriţa, 1 novembre 1600 (Doc. CXIV, pp. 206-207).

98. Acte de donation de Stanca, fille du prêtre Radu de Cacova, au prêtre Anghel de Sărăcineşti, dép. de Vâlcea, [25 novembre 1600 - juillet 1602] (doc. LV, p. 151).

99. Acte de vente d'un domaine par Neaga, veuve du "vornic" Mitrea, à Dumitrache Chiriţă, Târgovişte, 4 décembre [1600] (Doc. CXVII, pp. 211-212).

100. Acte de donation du grand "ban" (gouverneur) de Craiova, Preda Buzescu, et de sa famille au monastère de Stăneşti, 21 décembre 1600 (Doc. LVII, pp. 151-152).

101. Lettre de Ioan de Prislop, évêque roumain de Alba-Iulia, à Lucaci (Lucas Engether), maire de la ville de Sibiu, [1600] (Doc. CXV, pp. 207-208; Crest. 41, p. 145)[19].

On constate donc que, après 1521, l'année de la plus ancienne lettre roumaine conservée jusqu'à nos jours, il suit un intervalle de temps de plus de quatre décennies jusqu'au deuxième document écrit en langue nationale et consérvé dans les archives (1564). Ce "déficit" est compensé par les premiers 10 manuscrits et livres imprimés roumains, datés ou bien que l'on peut dater entre les années 1535-1563.

Pourtant, à partir de la septième décennie, le nombre des documents, des notes et des lettres rédigés en langue nationale sur tout le territoire roumain augmente constamment, en particulier dans la dernière décennie du XVI[e] siècle. Ces documents représentent, tout comme les textes littéraires et les documents slavons de cette même époque (auxquels nous allons nous adresser par l'intermédiaire du DERS), une riche source par l'histoire et l'étymologie de beaucoup de mots, en particulier ceux d'origine autochtone. Comme on a pu le constater, la plupart des documents proviennent du règne de Pierre le Boiteux, en Moldavie, et surtout du règne glorieux de Michel le Brave, qui a réuni pour un court intervalle de temps les trois Pays Roumains sous un seul sceptre:

1561-1570:	3
1571-1580:	4
1581-1590:	13
1591-1600:	80
1591:	5

1592:	5
1593:	14
1594:	5
1595:	7
1596:	3
1597:	3
1598:	2
1599:	11
1600:	25
Le total:	100.

La présence, dans ces documents, de 16 mots des 32 énumérés dans notre première étude et de 5 mots des 22 énumérés dans la deuxième étude représente une preuve de leur valeur du point de vue de l'attestation ancienne de nombreux mots roumains, en particulier de ceux d'origine sûre ou probable autochtone. Sans entrer dans les détails, nous reproduisons ici la liste de ces mots, avec la mention entre paranthèses des pages de l'*Index* des *Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea,* qui ont fourni l'information des pages précédentes:

a) *brânză* (228), *brusture* (*Brusturet,* 228), *a (se) bucura* (et *Bucureşti, bucurie, bucuros,* 228), *buză* (*Buza* et *Buzescu,* 228, 300), *copaci* (*Copăcel,* 234), *copil* (234), *groapă* (*grochi* [!], 250, et *a gropa,* 250, 255), *grumaz, jumătate* (257), *mal* (260), *mare,* adj. (260-261, et *mărie, mărire, mărit,* 261), *mazăre* (261), *mânz* (et *Mânzeşti,* 264), *moş* (et *moşie, moştean,* 264), *murg* (*Murgu, Murguleţ, Murgeşti,* 265), *pârâu* (273);

b) *cârlig* (et *Cârligătura,* 234), *crăciun* (et *Crăciuneşti,* 235), *grui* (250), *mic* (et *a micşora,* 263), *urdoare* (*Urdorea,* 291).

A ces 21 mots on peut ajouter encore 3, qui seront présentés dans la deuxième partie de cette étude - *brâu* (228), *gata* (249) et *vatră* (292), appartenant à la catégorie des mots autochtones sûrs, de même que d'autres, probablement autochtones que nous allons considérer dans une prochaine recherche[20].

(A suivre).

NOTES

1. *Les plus anciennes attestations des mots roumains autochtones (Xe siècle - 1520),* Thraco-Dacica, t. XVII, 1996, 1-2, pp. 23-71; *Les plus anciennes attestations de certains mots probablement autochtones en roumain (du XIIe siècle à 1520),* Thraco-Dacica, t. XVIII, 1997, 1-2, pp. 47-74; voir aussi notre communication présentée au XII[e] Congrès international des slavistes (Cracovie, 26 août - 3 septembre 1998): *Slavjano-rumynskie gramoty i drugie pamjatniki kak istočnik dlja istorii rumynskogo jazyka (vtoraja polovina IX v. - 1520 g.),* "Romanoslavica", XXXV, 1997, pp. 7-35.

2. Voir les abréviations à la fin des deux études, pp. 65-71, respectivement 72-74. Les nouvelles abréviations sont ajoutés à la fin de cette étude.

3. "Auf Staatskosten gedruckt": "Ich sagte nun Herrn [Take] Ionescu [ministre de l'Instruction en 1894], dass ich selbst mich schon lange mit dem Gedanken trüge, ein [Rumänisch-deutsches] Wörterbuch zu verfassen, das allerdings in erster Reihe andere Ziele verfolgen sollte als die vom Ministerium ins Auge gefassten, dass ich aber, wenn letzteres die Herstellungskosten übernähme, auch dessen Wünsche nach Möglichkeit Rücksicht nehmen würde. Herr Ionescu nahm meine Mittheilungen mit dem lebhaftesten Interesse entgegen, erklärte, meinen Vorschlag annehmen und mir in Bezug auf die Anlage des Werkes völlig freie Hand lassen zu wollen..." (*Einleitung,* I, p. X).

4. Dans la collection "Sammlung Romanischer Elementarbucher, III. Reihe: Wörterbucher, I". Le sous-titre, précédé par le chiffre I, indique que l'auteur avait l'intention de réaliser aussi un deuxième volume, consacré aux éléments autochtones et aussi aux mots empruntés des autres langues, projet matérialisé l'année suivante par le Dictionnaire auquel il sera chargé par l'Académie Roumaine.

Dans: Sextil Puşcariu, *Însemnările autorului de pe exemplarul propriu de lucru din Etymologisches Wörterbuch...* (Editura Universităţii Bucureşti, 1995, p. 6, note 1), Dan Sluşanschi mentionne une réédition anastatique parue en 1975.

5. Sur l'*Activité lexicographique de A. Philippide* voir: Mircea Seche, *Schiţă de istorie a lexicografiei române,* II. *De la 1880 până astăzi,* Bucarest, 1969, pp. 34-42. "En 1982, Mme Pia Philippide, femme du poète Al. A. Philippide, nous a mis pour un certain delais, à la disposition les manuscrits inédits de A. Philippide, ceux qui existent encore " - écrivent G. Ivănescu et Carmen-Gabriela Pamfil -, parmi lesquels "le premier volume du *Dicţionarul limbii române,* I (A-C), rédigé à la demande de l'Académie Roumaine" (*Préface* à: Alexandru Philippide, *Opere alese. Teoria limbii,* Bucarest, Editura Academiei, 1984, p. V;

ultérieurement ce manuscrit a été déposé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Filiale de Jassy, d'après l'information de Carmen-Gabriela Pamfil). A la Bibliothèque de l'Académie Roumaine il y a (cote III 195200) une feuille d'impression du [*Dicționarul limbii române,* întocmit și publicat după îndemnul și cu cheltuiala M.S. Regelui Carol I. Îngrijit de Al. Philippide], [București], [Academia Română], 6+32 p. (les indications reproduites entre les crochets sont notées en crayon sur la couverture), ayant le contenu suivant: *Scurtări și semne* (*Abréviations et signes*, pp. 1-5), *[Dicționar (Dictionnaire)]* de "I. *A (á)* " jusqu'à "II. *Acord (akórd)* v. tr." Elle a été imprimée après 1900, parce que dans la liste des sources on trouve aussi une édition de S. Fl. Marian, parue à Suceava, cette année-là.

6. Première partie du *Dicționarul enciclopedic ilustrat "Cartea Românească"*, Bucarest, 1931 (La deuxième partie, *Dicționarul istoric și geografic universal,* appartient à Gh. Adamesco).

7. Nous avons utilisé dans nos études précédentes le premier tome, imprimé par le même éditeur français, en 1901. Les deux tomes ont été réédités pendant les dernières décennies: Ov. Densusianu, *Opere*, II. *Lingvistică. Histoire de la langue roumaine.* I. *Les origines.* II. *Le seizième siècle,* Edition critique et notes par V. Rusu, Préface par B. Cazacu, Bucarest, Editura Minerva, 1975; reproduite après deux décennies: *Histoire de la langue roumaine...*, Bucarest, Editura "Grai și Suflet - Cultura Națională", 1997; en traduction roumaine: *Istoria limbii române,* Vol. I. *Originile;* Vol.II. *Secolul al XVI-lea* [Traduction de Cornelia Papacostea - Danielopolu], édition soignée par J. Byck, Bucarest, Editura Științifică, 1961 (B.A.R.: II 442930; l'indication concernant la traduction notée dans le fichier de la bibliothèque, d'après Marin Bucur, *Ovid Densusianu,* Bucarest, Editura Tineretului, 1967, p. 317).

8. *Versuch einer politischen und natürlichen Geschichte des Temeswarer Banats in Briefen and Standespersonen und Gelehrte,* I, Wien, 1780, pp. 245-256; Francesco Griselini, *Încercare de istorie politică și naturală a Banatului Timișoarei,* Preface, traduction et notes de Costin Feneșan, Timișoara, Editura Facla, 1984, pp. 190-203: *Scrisoarea a VIII-a (...). Despre limba română; înrudirea ei cu cea italiană și cu altele, care s-au format din latina vulgară.*

9. Quelques complètements ont été publiés ultérieurement: Gh. Bolocan et autres, *Elemente românești în documente slavo-române,* SCL, XXXV, 1984, 2, pp. 142-147; Aspazia Reguș, Corneliu Reguș, *Antroponimele feminine - nume individuale din documentele slavo-române (sec. XIV-XVI),* ibidem, 3, pp. 212-224; Mêmes auteurs, *Alternanțe fonetice românești în documentele slavo-române,* ibidem, XL, 1989, 2, pp. 107-116.

10. L'astérisque marque, tout comme dans Crest. et Doc., le lieu probable; les textes datés, avec approximation, dans une certaine période sont ordonnés, d'habitude, en fonction du premier an supposé.

11. "On n'a pas pu dater d'une manière convaincante ce texte; on l'a écrit, probablement, dans la première moitié du XVIe siècle" (Crest. 4, p. 57). Nous considérons cette date, avec circonspection, dans la dernière décennie de la première moitié du siècle. Dans l'article *Psaltirea Hurmuzachi - copie sau original?*, Ion Gheție a fourni des arguments que - contrairement aux opinions plus anciennes de I.-A. Candrea (1916) - ce texte représente une copie et non pas l'original du traducteur (*Studii de limbă literară și filologie,* vol. III, Bucarest, 1974, pp. 241-259); cette copie dériverait - ayant beaucoup d'adaptations du même prototype commun, probablement bilingue slavo-roumain, réalisé quelque temps antérieurement, la date étant difficile à déterminer. A l'Institut de Linguistique de Bucarest on a réalisé un *Index* complet de ce *Psautier* (Ion Gheție, *Psaltirea Hurmuzachi...*, p. 243, note 11).

12. L'article représente un complètement pour *Romanitatea vocabularului...*, publiée l'année antérieure. On retient que de 2495 mots-titre compris en ce texte, 253 ne se trouvent pas entre ceux étudiés dans le livre précédent (Aucun de ceux-ci ne font pas partie des mots autochtones sûrs ou probables).

13. L'annotation du prêtre Hristodor de Cuciulata (pop Hristodor ot Cuciulata) se trouve sur la feuille 136r (Stojan Novakovič, *Život...*, pp. 53-54). Nous croyons que dans l'étude du professeur Emile Turdeanu, une faute d'impression s'est glissée, faute restée dans le livre aussi: "secolul al XVII-lea" au lieu de "al XVI-lea", pour lequel l'appréciation suivante est, au fond, appropriée: "L'ancienneté du glossaire nous conduit vers la deuxième moitié du XVIIe siècle, *dans l'époque de timide consolidation de la langue roumaine,* au lieu du slavonisme qui va vers son extinction" (souligné par nous). En ce qui concerne la disparition de ce manuscrit, tout comme la disparition des autres, le distingué professeur précise, à l'occasion de la réédition de l'étude: "On connaît que la collection de manuscrits de la Bibliothèque Nationale [de Belgrade] a été dévorée par les flammes, dans l'incendie provoqué par le bombardement de la capitale yougoslave par les avions allemands, en avril 1940. La perte inestimable représentée par la destruction de ces manuscrits est, aussi, une perte pour le patrimoine de la culture roumaine. La description des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, qui suit maintenant, reste un témoignage irremplaçable sur l'existence de ces documents égarés et détruits, du trésor de notre passé" (*Oameni și cărți de altădată,* I, p. 329). Nous ajoutons ici que le philologue russe M. N. Speranskij a

envoyé une copie à Ioan Bogdan, le 23 décembre 1891/3 janvier 1892 (voir Damian P. Bogdan, *Legăturile slavistului Ioan Bogdan cu Rusia*, tiré à part de: *Studii privind relaţiile româno-ruse*, vol. III, Bucarest, 1963, pp. 196 et 259, no. 48: la lettre du slaviste russe est conservée à l'Institut d'Histoire de Cluj).

14. C. Dimitriu a compté 3.760 mots-titre pour 170.827 mots-texte: parmi ceux-ci 14 sont autochtones sûrs ("communs avec l'albanais"), représentant 143 mots-texte (*Romanitatea vocabularului...*, pp. 144-152). Sextil Puşcariu et Alexe Procopovici avaient extrait des fiches pour un glossaire de ce texte, le plus ample de Coresi, comme on déduit d'une note du premier datée le 27 février 1917: "Le premier volume de *Carte cu învăţătură* de Coresi qui comprend le texte est publié par la «Comission historique». Le glossaire se trouve sur des fiches, notamment jusqu'à la page 100 tous les mots, jusqu'à la page 250 seulement les mots qui peuvent intéresser du point de vue grammatical, et à partir de la page 251, seulement les mots qui intéressent du point de vue lexicographique. Presque 20.000 fiches classées en ordre alphabétique attendent d'être ordonnées dans le glossaire. Ces matériaux qui restituent la langue parlée à la fin du XVI[e] siècle dans la contrée de Braşov (...) seront analysés dans la *Grammaire*, en montrant toutes les particularités phonologiques, morphologiques, dérivatives, lexicographique et syntaxiques". Malheureusement, le glossaire et l'étude projetés ne sont plus parus (voir: Sextil Puşcariu, *Memorii*, édition soignée par Magdalena Vulpe..., Bucarest, Editura Minerva, 1978, pp. 193 et 84o, note 56).

15. Le manuscrit a été offert à Ioan Bianu, en 1883, par le professeur *Ştefan Neagoe* (Bârlad), qui lui communiquait: "Mon manuscrit, moitié en roumain et moitié en slavon, écrit en 1620 par le prêtre de Sâmpetru en Transylvanie, a été la propriété du feu mon père Dumitru Neagoe et je l'ai découvert en 1860 dans mon village natal Micăsasa, en Transylvanie, parmi les papiers de mon père. Mon feu père gardait ce manuscrit avec dévotion, tout ensemble avec un diplôme d'ordination, écrit aussi en roumain, en 1780, par lequel on donnait la prêtrise à Petru Neagoe, un de mes ancêtres qui avait été archiprêtre dans la contrée de *Cetatea de Baltă* en Transylvanie, vers la fin du XVIII[e] siècle" (voir I. Bianu, *Codex Neagoeanus*, pp. 323-324). Micăsasa (dép. de Sibiu) et Cetatea de Baltă (non loin de celle-ci) sont plus proches de la commune Sântămăria - Orlea, à laquelle appartient aujourd'hui le village Sâmpetru du dép. de Hunedoara, que l'autre village Sâmpetru, qui se trouve au nord de Braşov (dans la Crest. 57, p. 169, et 59, p. 176, on a opté pour ce dernier, en base de l'argumentation - hésitante, tout de même - de Ion Gheţie, dans l'article *Unde s-au tradus şi unde s-au copiat textele din Codex Neagoeanus?*, LR, XXII, 1973, n° 6, pp. 545-560). On peut trouver des renseignements sur le professeur de latin et roumain Ştefan Neagoe (1837-1897) auteur d'une utile *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*, parue à Bârlad, en 1869, et rééditée plusieurs fois à Bucarest, dans les livres suivants: Iacov Antonovici, *Documente Bârlădene*, vol. V. *Diverse*, Huşi, 1926, pp. 173-181 (necrologe de la gazette "Paloda", Bârlad, n° 9 de 28 août 1897, et discours funebre du futur professeur universitaire S. Mândrescu); Gh. Vrabie, *Bârladul cultural*, avec une préface de N. Petraşcu, Bucarest, 1937 (sur la couverture: 1938); Al. Piru, *G. Ibrăileanu (Viaţa şi opera)*, 3[e] éd., Bucarest, 1971, pp. 49-5o (le grand critique littéraire a été l'élève de Ştefan Neagoe). En éditant le texte du Code *(Pravilă)*, C. A. Spulber précise que celui-ci, tout aussi comme les autres (voir n° 34), provient par l'intermédiaire du slavon de *Nomocanon* de Jean Nesteutés, patriarche de Constantinople entre 580-619. Donc le protographe de la traduction roumaine est antérieur à l'édition de Coresi, dont l'apparition est attribuée aux années 1560-1562 (n° 8).

16. C'est une information vague de Gh. Ghibănesco, que nous n'avons pas pu contrôler, malgré nos efforts de parcourrir la collection de sa revue "Surete şi izvoade" (vol. I-XXV, Jassy, 1906-1932).

17. Nous aurions dû nous arrêter à l'année 1620, au vrai dire, mais nous avons inclus ce texte aussi, en tenant compte de sa valeur culturelle et linguistique et du fait que la deuxième édition nous offre un index complet de mots. De même, nous avons ajouté le texte suivant, qui appartient probablement à la même époque.

18. Voici la description sommaire de Lj. Stojanović : "572 (61). Tri lista na hartiji 8° prva strana prvog lista vlaško-bugarske recensije, druga strana trećeg lista (o zodiaku), srpske, a ostalo vlaški" - "572 (61). Trois feuilles, papier 8°, la première page de la première feuille en slavon, rédaction roumaine-bulgare, la deuxième page de la troisième feuille (sur le zodiaque) en rédaction serbe, le reste étant en roumain "; donc le texte roumain est écrit sur 4 pages, ff. lv - 3r. Hasdeu avait mentionné: "Ecrit sur deux feuilles de parchemin, le texte est conservé à la Bibliothèque Nationale de la capitale de Serbie, manuscrit n° 61, d'où je l'ai copié dans un de mes voyages en 1871". L'insuffisante attention de Hasdeu serait-elle la cause des non-concordances? Lui-même écrit à propos de la note de 1571 (voir plus bas, C, 4): "La note reproduite ci-bas est écrite sur la couverture d'un Psautier, qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Belgrade, manuscrit n° 122, in-8°. Je l'ai copiée un peu à la hâte dans mon voyage de 1871, et je n'ai pas eu le temps de réaliser un fac-similé". Or, ce manuscrit, qui est un *Livre d'offices*, se trouve en réalité à la Bibliothèque de l'Académie Serbe.

19. Etant donné que, après 1600, le nombre des documents en langue roumaine s'accroît sensiblement, nous arrêtons l'énumération ici, tout comme les éditeurs des Doc. et aussi Damaschin Mioc, Ştefan Ştefănesco et autres, qui ont rédigé le volume XI de la collection *DRH,* B. *Ţara Românească: (1593-1600). Domnia lui Mihai Viteazul* (Bucarest, Editura Academiei, 1975), d'autant plus que justement cette année de la fin du XVI[e] siècle finit, au fond, le court et glorieux règne de Michel le Brave dans les trois Pays Roumains réunis: "L'été de l'année 1600 - les mois de juin, juillet et août: c'est le point culminant du pouvoir de Michel le Brave - comme le soulignent Constantin C. Giuresco et Dinu C. Giuresco dans l'*Histoire des Roumains* -. Il gouverne les trois Pays Roumains; ses paroles sont écoutées de Dniestr jusqu'en Banat et de Maramureş jusqu'au Danube. Il s'intitule, dans les documents, Jean Michel voévode, par la grâce de Dieu, prince régnant de la Valachie (Ţara Românească), de la Transylvanie et de toute la Moldavie (...). Aucun prince régnant n'avait jamais eu sous ses ordres une si grande étendue de terre roumaine" (*Istoria românilor,* 2. *De la mijlocul secolului al XIV-lea până la începutul secolului al XVII-lea,* Bucarest, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1976, p. 356).

20. Feu notre collègue Alexandre Bolintineanu a traduit dans ses derniers mois la majeure partie de cette étude, qui continue les deux antérieures. Notre gratitude s'adresse maintenant à sa mémoire.

ABRÉVIATIONS

(Voir Thraco-Dacica, XVII, 1996, 1-2, pp.65-71; XVIII, 1997, 1-2, pp. 72-74).

A.A.R. Analele Academiei Române.

B.A.R. Biblioteca Academiei Române.

CRV Carte românească veche (Livre roumain ancien).

Crest. *Crestomaţia limbii române vechi.* Volumul I (1521-1639), alcătuit de Emanuela Buză, Magdalena Georgescu, Alexandru Mareş şi Florentina Zgraon. Coordonator Alexandru Mareş, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1994 (On cite le numéro du texte et les pages).

DIR *Documente privind istoria României.*

Doc. *Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea.* Text stabilit de Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Magdalena Ioniţă, Alexandru Mareş şi Alexandra Roman Moraru. Introducere de Alexandru Mareş, Bucureşti, Editura Academiei, 1979 (On cite le numéro du document et les pages).

DRH *Documenta Romaniae historica.*

Mm Microfilm manuscrit.

Texte *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* ediţii critice de Emanuela Buză, Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Ion Gheţie, Alexandra Roman Moraru şi Florentina Zgraon. Coordonator Ion Gheţie, Bucureşti, Editura Academiei, 1982.